



In Freundschaft verbunden *Spojeni přátelstvím*

Städtepartnerschaft *Partnerství mezi městy*

Nittenau *Přeštice*



Impressum



Stadt Nittenau

Stadt Nittenau
Gerichtsstraße 13 · 93149 Nittenau
Tel 09436 309-0 · www.nittenau.de



Verein zur Förderung der Städte-
partnerschaften der Stadt Nittenau

Hans Hien
Thann 31 · 93149 Nittenau
Initiator und Autor: Hans Hien
johannhien@t-online.de

Auflage: 15.000 Exemplare, © 2018
Druck: Aumüller Druck GmbH & Co. KG, Regensburg
Gestaltung: Designcooperative Nittenau eG
www.designcooperative.de

Impresum



Město Nittenau

Město Nittenau
Gerichtsstraße 13 · 93149 Nittenau
Tel 09436 309-0 · www.nittenau.de



Spolek na podporu partnerství mezi
městy města Nittenau

Hans Hien
Thann 31 · 93149 Nittenau
Iniciátor a autor: Hans Hien
johannhien@t-online.de

Náklad: 15.000 výtisků, © 2018
Tisk: Aumüller Druck GmbH & Co. KG, Regensburg
Grafická úprava: Designcooperative Nittenau eG
www.designcooperative.de



Ziel ETZ | CIL EÚS

Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union Evropská unie

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Die Maßnahme ist ein Projekt der Stadt Nittenau und wird mit Fördermitteln der Europäischen Union gefördert. Über das europäische Förderprogramm Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020 (INTERREG V) werden diese Mittel zum Aufbau und zur Weiterentwicklung der bayerisch-tschechischen Zusammenarbeit im Grenzraum eingesetzt. Die EUREGIO EGRENSIS verwaltet im Auftrag des Freistaats Bayern die Fördermittel der EU.

Tato aktivita je projektem města Nittenau a je podporována dotačními prostředky Evropské unie. Prostředky poskytnuté evropským dotačním programem Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020 (INTERREG V) budou použity k navázání a dalšímu rozvoji česko-bavorské spolupráce v příhraniční oblasti. EUREGIO EGRENSIS spravuje z pověření Svobodného státu Bavorsko dotační prostředky EU.

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--------------------------------|----|
| Grußwort des Bürgermeisters | 5 |
| Geschichte der Stadt Nittenau | 6 |
| Kirchen | 12 |
| Schulen und Kindergärten | 13 |
| Freizeit & Urlaub | 14 |
| Burgen, Schlösser, Geistertour | 15 |
| Städtepartnerschaft | 16 |
| Begegnungen & Freundschaften | 19 |
| Die Freundschaftsglocke | 26 |

Obsah

| | |
|------------------------------------|----|
| Úvodní slovo starosty | 5 |
| Dějiny města Nittenau | 6 |
| Kostely | 12 |
| Školy a školky | 13 |
| Volný čas a zábava | 14 |
| Hrady, zámky, strašidelné putování | 15 |
| Přátelství měst | 16 |
| Setkání & přátelství | 19 |
| Zvon přátelství | 26 |





Entfernung
Nittenau – Přeštice: **115 km**
per Auto: **1.40 Std.**
mit dem Zug: **4 Std.**

Vzdálenost:
Nittenau - Přeštice: **115 km**
autem: **1h 40 min**
vlakem: **4 h**

Geographische Verbindung

Die Städte Nittenau und Přeštice sind auch durch Fahrradwege, die an den Flüssen Regen und Úhlava entlang verlaufen, miteinander verbunden. Der Große Regen und die Úhlava entspringen beide am Pancíř, einem 1.214 Meter hohen Berg in der Nähe der Stadt Železná Ruda nahe Bayerisch Eisenstein. Die Úhlava durchfließt Přeštice und mündet bei Pilsen in die Radbuza. Über Berounka, Moldau und Elbe gelangt das Wasser schließlich in die Nordsee.

Der Große Regen entspringt ebenfalls am Pancíř, vereinigt sich mit dem Kleinen und dem Weißen Regen und mündet bei Regensburg in die Donau, die ihr Wasser ins Schwarze Meer trägt.

Geografické propojení

Města Nittenau a Přeštice jsou vzájemně propojena mimo jiné cyklostezkami, které sledují toky řek Regen a Úhlava. Řeky Großer Regen i Úhlava pramení pod horou Pancíř (1.214 m), která se nachází nedaleko měst Železná Ruda a Bayerisch Eisenstein (Bavorská Ruda). Úhlava protéká Přešticemi a ústí u Plzně do Radbuzy. Přes Berounku, Vltavu a Labe se její vody dostanou až do Severního moře.

Řeka Großer Regen (Velký Regen) pramení rovněž pod Pancířem, spojuje se s přítoky Kleiner (Malý) a Weißer (Bílý) Regen a u Regensburgu ústí do Dunaje, který plyne do Černého moře.



Grußwort

Karl Bley

Erster Bürgermeister
Nittenau

Begegnungen ermöglichen und pflegen

25 Jahre nach der weit vorausschauenden Idee einer Städtepartnerschaft kann man den Verantwortlichen von damals nur großen Respekt und Anerkennung für die Pionierleistung zollen. Denn in diesen mehr als zwei Jahrzehnten haben sich viele Begegnungen ergeben und die Ziele von damals erfüllt.

Ein Ziel war es, die Menschen trotz der Sprachbarriere einander näherzubringen mit der Absicht einer engen Kooperation und eines gegenseitigen Kennenlernens.

Beseelt von diesem Gedanken der Völkerverständigung und der Überwindung einer leidvollen Vergangenheit sind nicht nur die Politiker unserer beiden Städte, sondern vor allem die Bürgerinnen und Bürger aufeinander zugegangen. Sie alle haben dazu beigetragen, Vertrauen zueinander und Verständnis füreinander zu entwickeln.

Die Verantwortlichen hatten das Ziel, eine Brücke zueinander zu errichten. Gegenseitige Besuche der Gemeinden, Vereine und Organisationen bis hin zu persönlichen Freundschaften haben sich in beiden Städten entwickelt und dazu beigetragen, im Bereich der Kultur, des Sports, der Musik und der Schulen diesen Brückenschlag zu ermöglichen.

Die verantwortlichen Bürgermeister von damals, Vladimír Benda und Julius Schmatz, haben die Zeichen der Zeit erkannt, die politischen Gegebenheiten genutzt und entsprechend gehandelt. Sie haben mit der Begründung der Städtepartnerschaft dazu beigetragen,

Úvodní slovo

Karl Bley

Starosta
Nittenau

Umožnit setkání a udržovat dobré vztahy

Před dvaceti pěti lety se zrodila velmi prozíravá a průkopnická myšlenka uzavřít partnerství mezi městy Nittenau a Přeštice. Myšlenka, za niž si tehdejší představitelé obou měst zaslouží respekt a uznání. Během uplynulých více než dvou desetiletí se totiž uskutečnilo mnoho setkání a dosáhlo se naplnění tehdy stanovených cílů.

Jedním z cílů bylo sblížení lidí navzdory jazykové bariéře s úmyslem dosažení úzké spolupráce a vzájemného poznávání.

Tato myšlenka vzájemného porozumění a překonání bolestné minulosti mezi oběma národy nadchla nejen politické představitele obou našich měst, ale především i jejich občany. Přispěli ke vzájemnému růstu důvěry a porozumění jedněch vůči druhým.

Cílem odpovědných osob bylo postavit mosty pro vzájemné sblížení. K vybudování mostů v oblasti kultury, sportu, hudby a škol přispěly oboustranné návštěvy na různých úrovních, obcemi počínaje, přes spolky a organizace, a osobními přátelstvími, která se v obou městech vyvinula, konče.

Tehdejší odpovědní starostové Vladimír Benda a Julius Schmatz, rozpoznali signály doby, využili politických okolností a jednali podle toho. Založením partnerství mezi městy přispěli k tomu, že byly překonány hranice a že mohla být uzavřena nová přátelství. Chceme udělat vše, co je v našich silách, abychom lidi vzájemnými

Grenzen zu überwinden und neue Freundschaften zu formen. Wir wollen unser Möglichstes tun, die Menschen durch gegenseitige Besuche und Kontakte zusammenzuführen, um sich auf andere Lebensgewohnheiten einzulassen sowie Verständnis und Toleranz füreinander zu entwickeln. Die Idee von vor 25 Jahren, „Begegnungen zu ermöglichen“, bestimmt die weitere Zukunft unseres Handelns für unsere Partnerschaft.

Ich danke allen, die sich zum Wohle der Partnerschaft engagiert haben und hoffe, dass diese Broschüre weitere Impulse zu Begegnungen gibt und die Beziehungen zueinander stärkt.

Karl Perry

Geschichte der Stadt Nittenau

 Archäologische Funde im heutigen Nittenau und in der Umgebung zeigen frühe menschliche Anwesenheit. Einerseits diente der Regen als Verkehrs- und Handelsweg, andererseits zeigen Spuren in Bergham zumindest eine zeitweise Besiedlung vor ca. 5.000 Jahren, jüngste Ausgrabungen zeugen auch von einer Siedlung aus der Urnenfelderzeit vor ca. 3.000 Jahren. Im Laufe der Geschichte Nittenaus gab es drei verheerende Brände, bei denen der Ort bis auf die Grundmauern niederbrannte.

Die Erstnennung Nittenaus 1007 steht in einem großen reichspolitischen Zusammenhang. Der damalige König und spätere Kaiser Heinrich II., der vormalige bayerische Herzog Heinrich IV., gründete nach zähem Ringen ein neues Bistum in Bamberg, das er mit einer Vielzahl von Besitzungen, darunter Nittenau, ausstattete.

Als Bischof amtierte der bisherige Kanzler Heinrichs, was die politische Dimension dieser Konstellation unterstreicht.

návštěvami a kontakty sváděli dohromady, aby akceptovali a poznali životní zvyklosti těch druhých a nadále rozvíjeli vzájemné porozumění a vzájemnou toleranci. Cíle stanovené před 25 lety směřovaly k „umožnění setkávání“. Tyto cíle a myšlenky budou i v budoucnosti určovat naše kroky vedoucí k podpoře našeho partnerství.

Děkuji všem, kteří se angažují ve prospěch partnerství, a doufám, že tato brožura přinese další impulsy pro oboustranná setkání a posílí vzájemné vztahy.

Historie města Nittenau

 Archeologické nálezy v dnešním Nittenau a jeho okolí ukazují na ranou přítomnost lidí. Řeka Regen sloužila jako dopravní a obchodní cesta, avšak stopy v obci Bergham dokládají alespoň dočasné osídlení před cca 5 000 lety. Nejnovější nálezy svědčí také o sídlišti z doby kultury popelnicových polí před cca 3 000 lety. Během historie Nittenau došlo ke třem ničivým požárům, při kterých město až k základům vyhořelo.

První zmínka o Nittenau z roku 1007 má přímou souvislost s politickým děním ve Svaté říši římské. Král a pozdější císař Jindřich II, bývalý bavorský vévoda Jindřich IV., založil po urputných jednáních nové biskupství v Bamberku, které obdařil velkým počtem držav, z nichž jednou bylo i Nittenau. Politickou dimenzi podtrhuje to, že se zde Jindřichův dosavadní kancléř stal biskupem.



Merianstich von 1644, Ansicht Nittenau von Norden
Merian, rytina z roku 1644. Pohled na Nittenau ze severu



Ortskern Nittenau von Norden (heute)
Centrum města Nittenau ze severu (dnes)

Als Teil der Pfalz waren die Pfalzgrafen die politischen Machthaber. Rupert II. verlieh 1345 dem Ort Nittenau auch einen Wochenmarkt. Der Aufschwung Nittenaus wird 1468 durch das Recht, ein eigenes Siegel und Wappen zu führen, weiter ausgebaut.

In der Topographie des Matthäus Merian von 1644 erschien auch eine Abbildung von Nittenau, die allerdings nur als Momentaufnahme in einem bewegten Jahrhundert gewertet werden kann. Da die Herrscher die Konfession bestimmten und den religiösen Ritus vorschreiben konnten, predigten seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts lutherische, dann wieder calvinistische Pfarrer in Nittenau. Erst 1621 wurde die Machtfrage und damit auch die Konfession wieder zugunsten des Katholizismus entschieden.

Jako zástupci krále byla falcká hrabata nositeli politické moci. Rupert II. propůjčil roku 1345 obci Nittenau privilegium týdenního trhu.

Vzestup Nittenau dále pokračoval udělením práva na vlastní pečeť a znak v roce 1468.

V topografii Matthäuse Meriana staršího z roku 1644 se objevilo také zobrazení Nittenau, které však může být chápáno jen jako momentka v jednom pohnutém století. Jelikož vládci určovali vyznání a mohli předepisovat obřady, kázali v Nittenau od druhé poloviny 16. století luteránští, později kalvinističtí faráři. Teprve v r. 1621 byla rozhodnuta otázka moci, a tím i církevní příslušnosti opět ve prospěch katolicismu.



Links: Der Spatzenturm (Unteres Tor)
Vlevo: Vrabčí věž (Dolní brána)

Mitte: Der Schwalbenturm (Oberes Tor)
Střed: Vlaštovčí věž (Horní brána)

Rechts: Der Storchenturm (Strafturm)
Vpravo: Čapí věž (Věžežská věž)



Vorn Stadtkern Nittenau, im Hintergrund Ortsteil Bergham, dazwischen die Angerinsel
Vpředu střed města Nittenau; v pozadí obecní část Bergham; mezi nimi ostrov Angerinsel



Nittenau war schon immer vom Hochwasser geprägt
Nittenau bylo vždy ovlivňováno povodněmi



Rathaus bei Sonnenschein und bei Hochwasser
Radnice zalitá sluncem a během povodně



Heinrichsbrunnen auf dem Marktplatz
Fontána Heinrichsbrunnen na náměstí



Blick durch das Storchenturmtor
auf den Brunnen
Pohled na fontánu branou Čapí věže



Nepomukstatue,
kleine Regenbrücke
Socha sv. Jana Nepomuc-
kého u malého mostu přes
řeku Regen

Der Dreißigjährige Krieg und die durchziehenden Truppen taten ein Übriges, um das Land zu verheeren, auch in Nittenau. Die sog. „Hauptbeschreibung“ von 1762 ist eigentlich ein Herdstättenverzeichnis, in dem alle Häuser, ihre Bewohner und deren Berufe aufgezeichnet sind. Auf der Grundlage dieser Dokumente lassen sich erstmals auch berufliche Strukturen erkennen. Es gab 34 ausgeübte Gewerbe in Nittenau, Tuchmacher, Schuhmacher und Schneider waren die Häufigsten.

Tricetiletá válka a vojska, která městem táhla, byla tím posledním, co zemi a také Nittenau zpusťořilo. Tak zvaný „Hlavní soupis“ z roku 1762 je vlastně soupisem domácností, ve kterém byly zaneseny všechny domy, jejich obyvatelé a jejich povolání. Na základě jeho obsahu bylo také poprvé možné stanovit strukturu povolání. V Nittenau bylo v té době 34 živnostníků, nejčastěji to byli soukeníci, řevci a krejčí.

Im 19. Jahrhundert konsolidierte sich das Gemeinwesen. Wie in den anderen Teilen des bayerischen Königreichs wurden Kataster angelegt sowie schriftlich fixiert, welche Rechte und Grundstücke vorhanden waren. Nittenau verlor 1808 gleich den anderen Orten seinen Status als Niedergerichtsort.

Das königliche Landgericht befand sich seit 1839 mitten im Ort, seit 1904 residierte es in einem neuen Gebäude vor den ehemaligen Mauern der Stadt, dem jetzigen Rathaus.

Der langsame Aufbau des Gemeinwesens im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert, empfindlich gestört durch die Bombardierung am 28.12.1944, wurde am 26.10.1953 durch die offizielle Erhebung Nittenaus zur Stadt belohnt. Der damalige Innenminister Dr. Wilhelm Hoegner betonte die Verdienste insbesondere beim Wiederaufbau nach 1945, aber auch die Verpflichtung für die junge Stadt, „jene Einrichtungen zu schaffen, welche für ihre Einwohner nötig sind.“

V 19. století se obec konsolidovala; stejně jako v ostatních částech Bavorska byly založeny katastry, písemně bylo zaznamenáno, jaká práva a jaké pozemky existují. Nittenau ztratilo roku 1808 stejně jako jiné obce svůj statut místa s nižším soudem.

Královský zemský soud se od roku 1839 nacházel uprostřed obce, od roku 1904 sídlil v nové budově před bývalými městskými hradbami, ve dnešní radnici.

Pozvolný rozvoj obce během 19. a počátkem 20. století, který byl narušen bombardováním 28.12.1944, byl dne 26.10.1953 oficiálně oceněn povýšením Nittenau na město. Tehdejší minister vnitra Dr. Wilhelm Hoegner zdůraznil obzvláště zásluhy na obnově po roce 1945, ale i závazek pro mladé město „vybudovat taková zařízení, která jsou pro jeho obyvatele potřebná.“



Nittenauer Stadtmuseum
Městské muzeum v Nittenau



Storchennest auf dem Haus des Gastes
Čapí hnízdo na Domě pro návštěvníky
města



Links Kirchplatz, rechts Marktplatz mit Heinrichsbrunnen und noch altem Pfarrhof, Bürgerfest
Během městské slavnosti; vlevo náměstí Kirchplatz; vpravo tržiště s fontánou Heinrichsbrunnen
a dnes již zbořenou starou farou



Nittenauer Regenknies mit Angersteg zum Freibad
Ohbí řeky Regen s lávkou Angersteg ke koupališti v Nittenau



Pfarrheim Eustachius Kugler am Marktplatz
Farní domov Eustachius Kugler na náměstí

Dies schlug sich beim Bau von Krankenhaus, Schulen, kulturellen und sportlichen Einrichtungen nieder und ist immer noch Leitbild der Politik.

Nicht nur die Bedeutung der nunmehrigen Stadt wuchs, auch ihr Umfang nahm beträchtlich zu. Nach dem Zweiten Weltkrieg kam es zu verschiedenen Zusammenlegungen der sehr kleinen Gemeinden, die meist nicht lange Bestand hatten. Nach der Gebietsreform von 1972 beträgt die Gemeindefläche heute 98,73 km².



Haus des Gastes mit Zunftbaum
Dům pro návštěvníky města se stromem se znaky cechů

Toto se projevilo stavbou nemocnice, škol, kulturních a sportovních zařízení a zůstává to nadále vzorem pro politiku.

Rostl nejen význam v této době již města, také jeho rozloha se podstatně zvětšila. Po druhé světové válce došlo k různému spojování velmi malých obcí, které většinou nemělo dlouhé trvání. Po územní reformě z roku 1972 činí plocha obce 98,73 km².

Bekante Nittenauer: Der Braumeister des Salvatorbiers, Frater Barnabas, stammt aus Fischbach, das heute Teil der Stadt Nittenau ist. Valentin Stephan Still trat als Laienbruder 1773 in das Amberger Haus der Paulaner ein, im folgenden Jahr wurde er als Braumeister nach Neudeck am Fuße des Nockherbergs berufen.

Ein anderer international bekannter Ordensbruder ist Frater Eustachius Kugler, der 1867 als Josef Kugler in Neuhaus bei Nittenau geboren wurde. Seine Berufung führte ihn in den Orden der Barmherzigen Brüder nach Reichenbach. Ab 1925 wirkte er als Oberer der Bayerischen Ordensprovinz und setzte sich für den Bau des immer weiter ausgebaut werdenden Krankenhauses der Barmherzigen Brüder in Regensburg ein.

Josef Loritz war als Lehrer ausgebildet, widmete sich jedoch nebenbei und schließlich ganz der Musik. Seit 1901 war er ein gefragter Sänger, der den jungen Oberpfälzer Komponisten Max Reger förderte.

Der Heimatforscher Franz Michael Loritz arbeitete als Kaufmann, daneben verschrieb er sich der Zeichnung, die er in den Dienst der Heimatkunde stellte. Er gehörte zu den Gründern des ersten Nittenauer Heimatmuseums.

Známí občané Nittenau: Bratr Barnabáš, sládek, který vařil pivo Salvator (slavný bavorský ležák dodnes vyráběný mnichovským pivovarem Paulaner), pocházel z obce Fischbach, jež je dnes částí města Nittenau a vlastním jménem se jmenoval Valentin Stephan Still. Roku 1773 nastoupil jako laický řádový bratr do kláštera paulánů v Ambergu, v následujícím roce byl povolán jako sládek do paulánského kláštera v Mnichově.

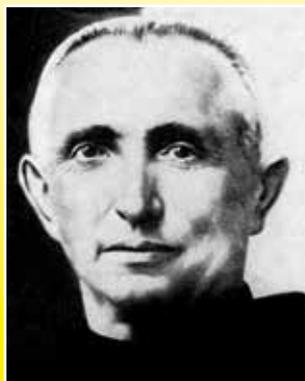
Jiný řeholník, který je mezinárodně známý, je bratr Eustachius Kugler, který se roku 1867 narodil v obci Neuhaus u Nittenau jako Josef Kugler. Jeho poslání ho přivedlo do Řádu milosrdných bratří do Reichenbachu. Od roku 1925 působil jako představený bavorské provincie řádu a zasadil se o stavbu nemocnice Milosrdných bratří v Regensburgu, která se dodnes neustále rozšiřuje.

Josef Loritz byl vystudovaný učitel, ale mimo to se věnoval hudbě, které nakonec zasvětil svůj život. Od roku 1901 byl známým zpěvákem, který podporoval mladého hornofalckého skladatele Maxe Regera.

Vlastivědec Franz Michael Loritz pracoval jako obchodník, kromě toho se věnoval kresbě, kterou zasvětil vlastivědě. Patřil k zakladatelům prvního vlastivědného muzea v Nittenau.



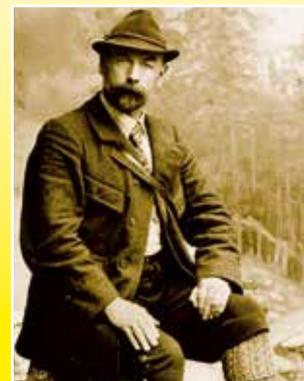
Frater Barnabas (Valentin Stephan Still)



Eustachius Kugler (Josef Kugler)



Josef Loritz



Franz Michael Loritz

Kirchen

Katholische Kirche Mariae Geburt

Die Kirche in ihrer heutigen Gestalt ist ein moderner Bau der Jahre 1977/78 in einer Zusammenfügung mit dem Chor der alten Kirche. Der barocke Ausbau nach dem Brand von 1779 samt der Verlängerung des Kirchenschiffs von 1850 war im Zweiten Weltkrieg stark beschädigt worden und trotz Instandsetzung den erweiterten Bedürfnissen der Pfarrgemeinde nicht mehr gewachsen. Der Chor in seiner spätbarocken Fassung wird jetzt noch für kleinere Messen genutzt.

Die drei großen Fenster im Neubau entwarf der Glas-künstler Erich Schickling (1924 – 2012). Im alten Trakt befinden sich eine frühklassizistische Altarausstattung sowie eine Kanzel aus der Erbauungszeit, im Neubau eine Kreuzigungsgruppe und die Holzfigur Maria Magdalena als Büßerin (Mitte 18. Jhd.).

Evangelische Erlöserkirche

Im September 1960 wurde die Erlöserkirche geweiht, ein Pfarrhaus entstand. Eine Erweiterung folgte 1985. Zum 50. Kirchweihjubiläum 2010 wurde die Kirche nochmals grundlegend saniert und erweitert. Sowohl buntes kirchliches als auch weltliches Miteinander zeichnen gegenwärtig die evangelische Kirchengemeinde aus.



Katholische Pfarrkirche mit Kirchturm und dem erhalten gebliebenen Teil der alten Pfarrkirche
Katolícký farní kostel s kostelní věží a zachovanou částí starého farního kostela



Kostely

Katolícký kostel Narodení Panny Marie

Kostel je ve své dnešní podobě moderní stavbou z let 1977/78, do které byl při výstavbě začleněn gotický kůr starého kostela. Původní kostel byl po požáru roku 1779 přestavěn do barokní podoby. Tato stavba byla včetně prodloužení chrámové lodě z roku 1850 během druhé světové války značně poškozena a navzdory opravě již nepostačovala měnícím se potřebám farní obce. Kůr ve své pozdně barokní podobě je nyní ještě využíván pro menší bohoslužby. Tři velká okna byla navržena uměleckým sklářem Erichem Schicklingem (1924 – 2012). Ve staré části se nachází raně klasicistní oltářní vybavení a kazatelna z doby založení kostela, v nové stavbě je kalvárie a dřevěná socha Marie Magdaleny jako kajícnice (polovina 18. století).

Evangelický kostel Spasitele

V září roku 1960 byl kostel Spasitele vysvěcen a byla postavena fara. V roce 1985 byl kostel rozšířen a k jeho dalšímu rozšíření a opravě došlo i v roce 2010, při příležitosti 50. výročí jeho vysvěcení. Současný evangelický sbor charakterizuje pestrý bohoslužebný a komunitní život.



Erlöserkirche der evangelischen Kirchengemeinde
Kostel Spasitele evangelického sboru



Schulen und Kindergärten

Diverse staatliche Schulen sind in Nittenau vorhanden: zwei Grundschulen, eine Mittelschule, ein Sonderpädagogisches Förderzentrum (SFZ) und ein Gymnasium. Fünf Kindergärten und zwei Kinderkrippen sowie eine Schulvorbereitende Einrichtung bilden beste Voraussetzungen für die vorschulische Erziehung.

An der Mittelschule Nittenau sind „M-Klassen“ eingerichtet, die zum Mittleren Schulabschluss führen.

Die Ansiedlung des Gymnasiums ist beherzten Bürgerinnen und Bürgern zu verdanken. 1949 wurde der Schulverein Nittenau e.V. gegründet, der es sich zur Aufgabe machte, eine private Realschule aufzubauen. Nach einem steinigem Behördengang wurde die Schule am 25. März 1959 in „Oberrealschule“ umbenannt, am 1. Oktober erfolgte die staatliche Anerkennung zum Gymnasium. Heute ist das Regental-Gymnasium ein Naturwissenschaftlich-Technologisches, Sprachliches und Wirtschaftswissenschaftliches Gymnasium.



Von links nach rechts: Gymnasium, Förderzentrum, Grund- und Mittelschule.
In der Mitte die Regentalhalle

Zleva doprava: Gymnázium, speciální pedagogické vzdělávací centrum, základní škola.
Uprostřed je Regentalhalle, místo konání společenských, kulturních a sportovních akcí

Školy a mateřské školky

V Nittenau existují následující státní školy: dvě základní školy, zvláštní pedagogické vzdělávací centrum (německá zkratka SFZ) a gymnázium. K předškolní výchově je určeno pět mateřských škol, dvoje dětské jesle a také jedno zařízení, které je zaměřeno na přípravu na školní vzdělávání. Na druhém stupni základní školy Nittenau jsou zřízeny „M-třídy“, v nichž jsou žáci připravováni na závěrečnou zkoušku, kterou se v Německu ukončuje 10. třída.

Za existenci gymnázia v Nittenau vděčí město velkému úsilí svých občanů. Ti v roce 1949 založili Školský spolek Nittenau e.V., který si dal za úkol vybudovat soukromou reálku. Přes mnohé byrokratické překážky byla škola dne 25. března 1959 přejmenována na „vyšší reálnou školu“, ta byla následně 1. října 1959 státem uznána jako gymnázium. Dnes je Gymnázium Regental přírodovědecko-technologickým, jazykovým a ekonomickým gymnáziem.





Freibad Nittenau / Koupaliště v Nittenau



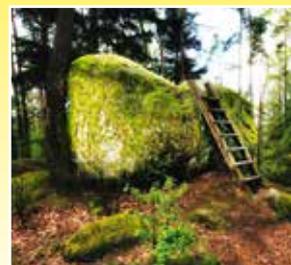
Kanufahren auf dem Regen – sehr erlebnisreich
Kanoistika na řece Regen je velmi bohatá na zážitky



Tanzgruppe Nittenauer City Girls
Taneční skupina Nittenauer City Girls



Waller aus dem Regen werden über zwei Meter lang
Sumci z řeky Regen měří přes dva metry



Viele ausgeschilderte Wanderwege laden ein, die Natur zu genießen
Mnoho značených turistických stezek láká k vycházkám v překrásné přírodě

Freizeit & Urlaub

Der Tourismus ist heute ein starker Wirtschaftsfaktor für Nittenau. Gerne kommen Angler und versuchen, den bisherigen Wallerrekord (Länge 220 cm, Gewicht 114 Pfund, zu besichtigen im Stadtmuseum) zu brechen.

Neben Hotels, Gasthöfen, Privatpensionen und einem Campingplatz wird auch Urlaub auf dem Bauernhof angeboten. Der Bau von Freizeiteinrichtungen hat zur Steigerung der Gästezahlen beigetragen.

So ist das Freizeit- und Erholungsbad eine willkommene Abwechslung zum Relaxen. Die vielen Bootswanderer, die sich auf dem ruhig fließenden Regen treiben lassen, können eine Landschaft mit Klöstern und Burgen genießen. Auf gut ausgebauten Wander- und Radwegen sowie Lehrpfaden kann man sich in der waldreichen Umgebung erholen und Entspannung finden.

Volný čas @ zábava

Cestovní ruch je dnes pro naše město silným ekonomickým faktorem. Rádi k nám přijíždějí rybáři, aby zkusili pokořit dosavadní sumčí rekord (délka 220 cm a váha 57 kg, k vidění v městském muzeu).

Dovolenou je u nás možné trávit v hotelech, soukromých penzionech, autokempu nebo dokonce na statku. Ke zvýšení počtu hostů přispěla výstavba rekreačních zařízení.

Vítanou změnou pro odpočinek se stalo například i volnočasové a rekreační koupaliště. Vodáci, kteří se v hojném počtu nechávají unášet poklidným proudem řeky Regen, se mohou kochat krajinou s kláštéry a hrady. Na dobře vybudovaných turistických, cyklistických a také naučných stezkách vedoucích lesnatou krajinou si můžete odpočinout a najít zde uvolnění.

Burgen, Schlösser, Geistertour

Im malerischen, ursprünglichen Regental liegen eine Reihe von Schlössern, Burgen, Burgruinen und Klöstern. Zu Nittenau zählen das Schloss Stefling, das sich in Privatbesitz befindet, die Burgruine Stockenfels, hier werden im Sommer Burgführungen angeboten, Burg Hof am Regen mit einem Turm und Kapelle, in der auch Konzerte, Ausstellungen und Trauungen stattfinden sowie die Schlösser Fischbach und Bodenstein – ebenfalls in Privatbesitz. Sie sind durch den Regentaler Burgensteig verbunden, der zu Wanderungen einlädt. Auch per Fahrrad und über den Fluss per Kanu ist die herrliche Gegend gut zu erkunden.

Jeweils an einem Samstag im Juli, August und September findet die Geisterwanderung des Theater- und Festspielvereins statt. Hier bilden die Burg Hof, Schloss Stefling und Burg Stockenfels die Kulissen für das einzigartige Wanderschauspiel.

Hrady, zámky, strašidelné putování

V malebném původním údolí řeky Regen stojí řada zámků, hradů, hradních zřícenin a klášterů. K Nittenau patří zámek Stefling, který je v soukromém vlastnictví, zřícenina hradu Stockenfels, kde jsou v létě nabízeny hradní prohlídky, hrad Hof am Regen s věží, v jejíž kapli se konají koncerty, výstavy a svatby, jakož i zámky Fischbach a Bodenstein – rovněž v soukromém vlastnictví. Vše je propojeno Hradní stezkou údolím řeky Regen, která zve k pěší turistice. Zdejší nádherná krajina se dá dobře prozkoumat také na kole nebo v kanoji na řece.

Vždy jednu sobotu v červenci, srpnu a v září se koná strašidelné putování divadelního a festivalového spolku. Hrad Hof, zámek Stefling a hrad Stockenfels tvoří kulisy pro toto jedinečné divadelní představení s putováním od objektu k objektu.



Schloss Stefling / Zámek Stefling

Schloss Bodenstein / Zámek Bodenstein



Burg Hof am Regen
Hrad Hof am Regen

Burgruine Stockenfels
Zřícenina hradu Stockenfels

Geisterwanderung zu Nittenau
Strašidelné putování u Nittenau

Städtepartnerschaft Nittenau / Přeštice

Am 24. Juli 1991, schon kurz nach dem Fall des „Eisernen Vorhangs“, nahmen der damalige Bürgermeister der Stadt Přeštice, Vladimír Benda, und der Parlamentsabgeordnete Oldřich Váca den ersten Kontakt mit dem Bürgermeister der Stadt Nittenau, Julius Schmatz, auf, mit dem Bestreben, eine Partnerschaft einzugehen. Nachdem sich durch viele gegenseitige Besuche die Kontakte beider Städte gefestigt hatten, wurden am 17. April 1993 in Nittenau und am 11. September 1993 in Přeštice in feierlicher Umrahmung die Partnerschaftsurkunden unterzeichnet. In den Urkunden versprechen sich die Bürgerinnen und Bürger, dauerhafte Beziehungen zu pflegen und so zur Entwicklung beider Städte beizutragen.

Partnerství mezi městy Nittenau / Přeštice

Dne 24. července 1991, již krátce po pádu „železné opony“, navázali tehdejší starosta města Přeštice pan Vladimír Benda a poslanec parlamentu pan Oldřich Váca první kontakt se starostou města Nittenau panem Juliem Schmatzem a snažili se o uzavření patronátu. Poté, co se po mnohých vzájemných návštěvách kontakty obou měst utužily, byly dne 17. dubna 1993 v Nittenau a dne 11. září 1993 v Přešticích vždy při slavnostním aktu podepsány smlouvy o partnerství. Ve smlouvách se občanky a občané zavazují přispět k vytvoření trvalých vztahů a k rozvoji obou měst.



Gründung durch die Bürgermeister Vladimír Benda und Julius Schmatz

Starostové Vladimír Benda a Julius Schmatz při podpisu smluv o partnerství





Begrüßung der Nittenauer Gäste
mit Brot und Salz von historisch
gekleideten Frauen

Ženy v historických krojích vítají
hosty z Nittenau chlebem a solí



Erste Ankunft der Gäste aus Přeštice in Nittenau
Hosté z Přeštic přijíždějí poprvé do Nittenau



Erste Begegnungen mit der Stadtkapelle und dem Spielmannszug, Kosten von Selbstgebackenem und Begutachtung der ersten PCs in der Hauptschule

První setkání při ochutnávce cukroví, s městskou kapelou a s pochodovou kapelou a prohlídka prvních osobních počítačů na základní škole

Begegnungen & Freundschaften der Vereine

Stadtkapelle Nittenau Blasmusikorchester ZUŠ Přeštice

Die Stadtkapelle umrahmte die Besiegelung der Städtepartnerschaft musikalisch wie auch die Feierlichkeiten zum 5-jährigen Bestehen. In der Musikschule Přeštice wurde im Jahr nach der Gründung das Blasorchester ZUŠ Přeštice ins Leben gerufen. Aufgebaut wurde es durch den Direktor der Grundschule Přeštice Josef Kadlec unter Mithilfe des Kapellmeisters der Stadtkapelle Nittenau Ewald Tonollo. Bereits 1994 gab es das erste gemeinsame bayerisch-böhmische Blasmusik-Konzert. Im Jahr 1995 folgte das erste kollektive Konzert mit der Musikschule Přeštice, dem sich in den folgenden Jahren bis heute viele anreihen.

In beiden Orchestern fand 2007 ein Generationenwechsel statt. Ewald Tonollo übergab den Dirigentenstab an seinen Stellvertreter Thomas Maibauer. Miroslav Kubal übergab an Dušan Rada und Ladislav Chadt.



Setkání @ přátelství spolků

Městská kapela Nittenau Dechový orchestr ZUŠ Přeštice

Městská kapela Nittenau vytvářela hudební rámec již při zpečetění partnerství měst, stejně jako u oslav k pátému výročí trvání partnerství. V roce, který následoval po tomto jubileu, vznikl v hudební škole v Přešticích dechový orchestr ZUŠ Přeštice. Byl založen ředitelem Základní školy Přeštice Josefem Kadlecem za pomoci kapelníka Městské kapely Nittenau pana Ewalda Tonolla. Již v roce 1994 se uskutečnil první společný bavorsko-český dechovkový koncert. V roce 1995 následoval první společný koncert s hudební školou Přeštice, na který v dalších letech navázaly mnohé další.

V obou orchestrech proběhla v roce 2007 generační změna. Ewald Tonollo předal taktovku svému zástupci Thomasu Maibauerovi. Za Miroslava Kubalu převzali vedení přeštického hudebního tělesa pánové Dušan Rada a Ladislav Chadt.

Über die letzten 25 Jahre hinweg ist innerhalb der Städtepartnerschaft zwischen Nittenau und Přeštice eine musikalische Freundschaft gewachsen, die mit Leben erfüllt ist. Möge diese Bestand haben.

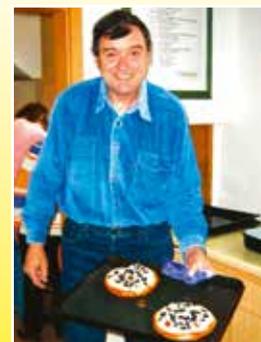
Za posledních 25 let se v rámci partnerství měst Nittenau a Přeštice zrodilo hudební přátelství, které kypí životem. Ať se mu daří i v budoucnu!

Kleintierzuchtverein (KZV)

Bereits im Jahr des offiziellen Beginns der Städtepartnerschaft mit der Stadt Přeštice 1993 nahm auch der KZV Kontakt zum dortigen Kleintierzuchtverein auf. Im Oktober 1993 besuchte er die Tieraussstellung. Im Gegenzug kam der Kleintierzuchtverein aus Přeštice zur Regentalschau. Mit diesem Auftakt begann eine langjährige Partnerschaft mit gegenseitigen Besuchen der Tieraussstellungen und geselligen Treffen bei den jeweiligen Vereinsjubiläen. Im Zuge der Jubiläen der Städtepartnerschaft wurden bereits mehrmals gemeinsame Ausstellungen durchgeführt. Zeitgleich besucht der KZV seit Beginn der Partnerschaft auch die Obst- und Pflanzenausstellungen des dortigen **Obst- und Gartenbauvereins**, wodurch weitere Kontakte entstanden. Die stete Pflege der Vereinspartnerschaft ist vor allem dem dortigen Verbindungsmann des CHCS Josef Louda zu verdanken. Im Jahr 2002 wurde durch eine große Flut das ursprüngliche Gebäude des Vereins zerstört. Zum Wiederaufbau wurde auch ein finanzieller Beitrag durch den KZV Nittenau geleistet. Die drei Vereine schätzen diese gute bilaterale Zusammenarbeit sehr.

Přeštická organizace Českého svazu chovatelů

Již v roce 1993, v roce oficiálního vzniku partnerství s městem Přeštice, navázal také nittenauský spolek pro chov drobného zvířectva kontakt se spolkem přeštickým. V říjnu 1993 navštívili členové spolku výstavu zvířat. Na oplátku navštívila přeštická organizace Českého svazu chovatelů výstavu Regentalschau. Tak začalo mnohaleté partnerství se vzájemnými návštěvami výstav zvířat a družnými setkáními u příležitosti různých spolkových výročí. V souvislosti s jubileem partnerství měst byly již mnohokrát uskutečněny společné výstavy. Od počátku partnerství nittenauský spolek pro chov drobného zvířectva zároveň navštěvuje také výstavy ovoce a rostlin přeštického **spolku ovocnářů a zahrádkářů**, čímž vznikly další kontakty. Na stálém udržování kontaktů mezi oběma spolky má zásluhu především Josef Louda z přeštického Českého svazu chovatelů. Když byla v roce 2002 velkou povodní zničena budova spolku v Přešticích, poskytl spolek pro chov drobného zvířectva z Nittenau finanční příspěvek na její znovuvybudování. My, tři spolky, si velmi vážíme této dobré oboustranné spolupráce.



Gemeinschaftsschau 2014 in Přeštice
Společná výstava 2014 v Přešticích

Erste Begegnungen und Besuche in Přeštice
První návštěvy a setkání v Přešticích

2008 Apfelausstellung in Přeštice
Výstava jablek v Přešticích v roce 2008



Freiwillige Feuerwehren Nittenau und Přeštice

Seit Beginn der Städtepartnerschaft halten die Freiwillige Feuerwehr Bergham und die Freiwillige Feuerwehr Přeštice regen Kontakt zueinander. Nach dem ersten Besuch auf Vereinsebene folgten im Lauf der Jahre diverse Treffen, um ein neues Löschfahrzeug zu präsentieren, einen simulierten Brand zu bekämpfen, Fußball zu spielen, eine neue Tankspritze zu testen, gemeinsam auf Booten zu üben und Kollegen mit dem Einsatzfahrzeug bei Aktionstagen zu unterstützen. Feste wurden gefeiert, auf Grillabenden kam man sich näher und lernte sich kennen. Auch gegenseitige Vortragsveranstaltungen, Exkursionen sowie gesellschaftliche Anlässe wie der Stadtball wurden angenommen. Regelmäßige Treffen auf Vereinsebene und mit den Aktiven finden weiterhin statt. All diese Zusammenkünfte verliefen freundlich und gut gelaunt. Im Lauf der Zeit entstanden tiefe Freundschaften zwischen den aktiven Feuerwehrkameraden. Wir sind der festen Überzeugung, dass dies auch für die Zukunft gilt.

Sbory dobrovolných hasičů Nittenau a Přeštice

Od začátku partnerství měst jsou dobrovolní hasiči z Berghamu a z Přeštic v živém kontaktu. Po první návštěvě na úrovni spolků následovala během let každoroční setkání, při kterých si navzájem předvádějí nové hasicí vozy nebo zdolávali cvičný požár. Také spolu hráli fotbal, zkoušeli novou cisternovou stříkačku, společně cvičili na člunech, při akcích se vzájemně podporovali zásahovými vozy a pořádali oslavy. Ke sblížení docházelo i při večerních grilováních, a bylo toho mnohem více. Vděčně jsou přijímány i vzájemné přednáškové akce, exkurze, jakož i společenské příležitosti, ke kterým patří např. ples města. K setkáním dochází pravidelně, a to jak na úrovni spolku, tak s aktivními členy. Všechna setkání probíhala v přátelském duchu a s dobrou náladou. Během doby vznikla mezi aktivními hasičskými dobrovolníky hluboká přátelství. Jsme pevně přesvědčeni o tom, že toto bude platit i do budoucna.

Majoretten (Tänzerinnen in Uniform) beim
Feuerwehrfest in Přeštice
Mažoretky při slavnosti hasičů v Přešticích



Gemeinschaftsübung in Přeštice / Společné cvičení v Přešticích



Leistungsprüfungen beider Feuerwehren
Zkoušky výkonnosti obou hasičských sborů



Weitere Begegnungen

Evangelische Kirchengemeinde

An der Entwicklung der Partnerschaft haben die Pfarrer Jan Satke und Reiner Epplein großen Anteil. Jan Satke übernahm bei Besuchen der Pfarrer des Dekanats Cham in Prag und Pilsen die Rolle des Dolmetschers. Als Satke Pfarrer in Přeštice wurde, lag es nahe, neben der Städtepartnerschaft auch eine Partnerschaft der beiden evangelischen Gemeinden anzubahnen.

Männerchor, Voices in Joy, Carmina

Der Männerchor Nittenau feierte im Jahr 2016 sein 40-jähriges Bestehen. Er ging damals aus dem alten Liederkranz hervor, der vor mehr als 110 Jahren entstanden war.

Der Chor „Voices in Joy“ wurde 2003 von Dr. Wolfgang Wagner gegründet. Das Frühlingskonzert von 2004 wurde am 15. Mai 2004 auch in Přeštice aufgeführt.

Der Carmina Frauenchor wurde 1989 im Kulturzentrum Přeštice gegründet. Er ist Mitglied der Union der Tschechischen Chöre. Sein Repertoire besteht aus geistlichen und weltlichen Liedern, Spirituals, Folk und Country.



Die Pfarrer Epplein und Satke
Faräi Epplein a Satke



Männerchor Nittenau
Mužský sbor Nittenau



Nittenauer Chor Voices in Joy
Sbor „Voices in Joy“ z Nittenau



Chor Carmina
Sbor Carmina

Další setkání spolků

Evangelický sbor

Na vzniku partnerství mají velký podíl faráři Jan Satke a Reiner Epplein. Jan Satke převzal při návštěvách farářů z děkanátu Cham v Plzni a Praze roli tlumočnicka. Když se pak stal farářem v Přešticích, nebylo k myšlence partnerství obou evangelických sborů díky partnerství měst Nittenau a Přeštice daleko.

Mužský pěvecký sbor, Voices in Joy, Carmina

Mužský pěvecký sbor Nittenau oslavil v roce 2016 čtyřicáté výročí svého založení. Navázal tehdy na starý pěvecký kroužek, který vznikl před více než 110 lety.

Sbor „Voices in Joy“ byl založen v roce 2003 Dr. Wolfgangem Wagnerem. Jarní koncert z roku 2004 byl dne 15.5.2004 uveden také i v Přešticích.

Ženský pěvecký sbor Carmina byl založen v roce 1989 při kulturním zařízení v Přešticích.

Je členem Unie českých pěveckých sborů. Jeho repertoár se sestává z duchovních a lidových písní, spirituálů, folku a country.



Beim 10-jährigen in Přeštice
Při oslavě desátého výročí v Přešticích

Stubenmusi 2017 in Nittenau
Stubenmusi je malá původně alpská kapela
s cimbálem a strunnými nástroji



Kolping-Spielmannszug / Pochodová kapela Kolping



Trachtenverein

Der Trachtenverein D' Regentaler begleitet seit Beginn der Partnerschaft die Stadt Nittenau bei vielen besonderen Anlässen und Festen mit traditionellen Tänzen und Musik. Zu einer Begegnung mit einem Heimatverein auf tschechischer Seite gemäß „Treu dem alten Brauch“ ist es noch nicht gekommen. Der Trachtenverein und seine Stuben- und Tanz-Musiker wünschen sich dies für die Zukunft. Dazu soll diese Broschüre eine Initialzündung geben.

Kolping-Spielmannszug

Der 1967 in Nittenau gegründete Kolping-Spielmannszug hat seit Beginn der Partnerschaft viele Empfänge und Treffen eindrucksvoll musikalisch umrahmt.

Folklórní spolek

Folklórní spolek D' Regentaler doprovází od začátku partnerství město Nittenau při mnoha zvláštních příležitostech a slavnostech tradičními tanci a hudbou. K setkání s vlasteneckým spolkem na české straně v duchu rčení „věrni starým zvykům“ zatím ještě nedošlo.

Folklórní spolek, jeho kapela Stubenmusi a taneční kapela by si to však do budoucna přály. Podnět k tomu by měla dát tato brožura.

Pochodová kapela Kolping

Pochodová kapela Kolping, která byla založena v roce 1967, již od začátku partnerství hudebně doprovázela mnohé akce a setkání.

Weitere Begegnungen von Vereinen und Schulen

Die Jägervereinigungen mit Jagdhornbläsern trafen sich zur gemeinsamen Jagd in Nittenau und Přeštice. Ebenso gab es Treffen und Austausch der Grund- und Mittelschule Nittenau und der Grundschule Fischbach mit den Schulen der Partnergemeinde. Wir pflegen seit 2007 eine Partnerschaft mit der tschechischen Grundschule in Horšice mit entsprechenden Aktivitäten: Gemeinsamer Besuch von Freizeit- und Naturparks, Städten wie Regensburg und Pilsen mit Erstellen eines deutsch-tschechischen Sprachbüchleins, Tandem-Partnerschaftstraining mit Sprachanimation, interaktives Computertraining an der GS Horšice mit Austausch von E-Mail-Adressen, Weihnachtssingen an der GS Fischbach, gemeinsame Workshops: Fitness, Musik, Basteln, Kunst.

Im Jahr 2012 besuchte Dr. Wagner mit dem Chor des Regental-Gymnasiums Přeštice, dort wurde ein Kirchenkonzert veranstaltet.

Auch die kath. Pfarrer Oberstudienrat a. D. Leo Feichtmeier und H. H. geistlicher Rat Josef Schiedermeier fanden den Kontakt zu ihren tschechischen Kollegen.



Jagdhornbläser Nittenau
Trubači na lesní rohy Nittenau



Grundschule Fischbach
Základní škola Fischbach



Westernstadt bei Pilsen
Westernové městečko u Plzně



Schulchor Přeštice
Školní pěvecký sbor Přeštice



Chor des Regental-Gymnasiums in Přeštice
Sbor Gymnázia Regental v Přešticích



Leo Feichtmeier und H. H. Josef Schiedermeier
Leo Feichtmeier a velebný pán Josef Schiedermeier



Další setkání spolků a škol

Sdružení myslivců s trubači na lesní rohy se setkala na společném honu v Nittenau a Přešticích. Stejně tak došlo k setkáním a výměnám mezi prvním a druhým stupněm základní školy v Nittenau a základní školou ve Fischbachu a školami partnerského města.

Od roku 2007 udržujeme partnerství i se základní školou v Horšicích, které naplňujeme vhodnými aktivitami: společné návštěvy zábavních a přírodních parků, měst, jako jsou např. Regensburg a Plzeň, při kterých byl vytvořen německo-český slovníček, partnerský trénink koordinačního centra Tandem s jazykovou animací, interaktivní počítačový trénink na ZŠ Horšice s výměnou e-mailových adres, vánoční zpívání na ZŠ Fischbach, společné workshopy v oblasti fitness, hudby, tvořivé práce, umění.

V roce 2012 navštívil Dr. Wagner se sborem Gymnázia Regental město Přeštice a uspořádali v kostele koncert. Také katoličtí faráři, středoškolský profesor ve výslužbě Leo Feichtmeier a duchovní rada Josef Schiedermeier, navázali kontakt se svými českými kolegy.

Museumsverein – Kultur verbindet

Die ersten Kontakte und gegenseitige Besuche zwischen den beiden Partnerstädten Přeštice und Nittenau sind auf der Ebene der Kultur über die Museen erfolgt. Der Austausch über Sonderausstellungen hat beiden Seiten neue Impulse gebracht. Im Besonderen haben Rainer Weileder und Frau Kokošková die gegenseitigen Kontakte intensiv gepflegt.

Bienenzuchtverein

Bienen verbinden, und auch die Liebe zur Natur – denn damals begann die Freundschaft zwischen dem langjährigen Vorsitzenden des Bienenzuchtvereins Josef Wankerl und dem tschechischen Imker Jaroslav Sedláček, der die größte Anlage zur Zucht von Bienenköniginnen in Tschechien betreibt. Zuletzt durften die Mitglieder des Bienenzuchtvereins bei ihrem Vereinsausflug im Sommer 2017 einen Blick in die liebevoll gepflegten Bienenvölker des Königinnenzüchters werfen. Im Gegenzug besuchten die tschechischen Freunde das Sommerfest der Nittenauer Bienenzüchter. Jaroslav Sedláček schenkte dem Verein eine sehr hochwertige Bienenkönigin als Zeichen seiner langjährigen Freundschaft zu Josef Wankerl. Die neue Vorsitzende des Bienenzuchtvereins Katrin Humbs: „Selten bin ich so herzlich aufgenommen worden wie in Jaroslavs Familie“.

Muzejní spolek – kultura spojuje

S prvními kontakty a vzájemnými návštěvami mezi oběma partnerskými městy Přeštice a Nittenau se na poli kultury začalo díky muzeím. Výměny k tomu určených výstav přinesly oběma stranám nové podněty. Oboustranné intenzivní kontakty pěstovali především pan Rainer Weileder a paní Kokošková.

Včelařský spolek

Včely, a také láska k přírodě, spojují – tak začalo přátelství mezi dlouholetým předsedou včelařského spolku Josefem Wankerlem a českým včelařem Jaroslavem Sedláčkem, který provozuje největší stanici na šlechtění a chov včelích matek v Čechách. Členové včelařského spolku v Nittenau se mohli na láskyplně udržovaná včelstva šlechtitele včelích královen naposledy podívat během výletu svého spolku v létě 2017. Čeští včelaři na oplátku navštívili letní slavnost včelařů v Nittenau, kde Jaroslav Sedláček na znamení svého dlouholetého přátelství s Josefem Wankerlem spolku daroval vysoce hodnotnou včelí královnu. Nová předsedkyně včelařského spolku Katrin Humbs k tomu dodala: „Zřídka jsem byla tak srdečně přijata jako v Jaroslavově rodině“.



Věra Kokošková und Rainer Weileder
Věra Kokošková a Rainer Weileder



Museumsverein / Muzejní spolek



Königinnenzüchter Jaroslav Sedláček
Chovatel a šlechtitel včelích královen Jaroslav Sedláček

Diese sammelten am 9. Dezember 2017 anlässlich des Adventskonzerts des Carmina-Damenchors 1.500 €. Der Betrag war zum Zweck der Rekonstruktion der Mariä Himmelfahrt-Kirche bestimmt.

Das Geld bildete nach Absprache mit der Stadt Přeštice und der hiesigen römisch-katholischen Pfarrei den Grundstock für eine öffentliche Spendensammlung, welche die Stadt zum Zweck der Anfertigung der Hl. Johann-von-Nepomuk-Glocke auslobte.

Die Glocke wurde im Juli 2018 nach dem Entwurf des Glockengießers Petr Rudolf Manoušek in einer Glockengießerei in Holland gefertigt. Sie ersetzt nicht nur die verlorengegangene Johann-von-Nepomuk-Glocke, sie komplettiert die Anzahl der Glocken im Kirchturm auf die ursprüngliche Zahl. Gleichzeitig ist sie ein Symbol der Freundschaft zwischen den Partnerstädten Přeštice und Nittenau sowie den beiden Ländern. Der Termin für die öffentliche Vorstellung der Glocke wurde auf den 28. Oktober 2018 gesetzt. An dem Tag erinnern wir uns an das 100-jährige Jubiläum der Gründung der Tschechoslowakischen Republik und in diesem Jahr feiern wir am gleichen Tag ein Vierteljahrhundert des Bestehens der Partnerschaft zwischen Nittenau und Přeštice.



Die alte und die neue Johann-von-Nepomuk-Glocke
Starý a nový zvon Jan Nepomucký

sbírce, kterou město Přeštice vyhlásilo za účelem zhotovení zvonu „sv. Jan Nepomucký – Zvon přátelství“.

Podle návrhu zvonaře Petra Rudolfa Manouška byl v červenci 2018 odlit ve zvonařských dílnách v Holandsku. Zvon nejen nahradil ztracený zvon Jan Nepomucký z roku 1929 a doplnil počet zvonů na věži chrámu do původního stavu. Je zároveň symbolem přátelství mezi městy Přeštice a Nittenau a mezi oběma zeměmi. Termín představení zvonu veřejnosti byl stanoven k 28. říjnu 2018, kdy si připomínáme 100. výročí vzniku Československé republiky. V tomto roce rovněž slavíme čtvrt století trvání partnerství mezi Nittenau a Přešticemi.



Die neue Freundschaftsglocke Johann-von-Nepomuk 2018
Sv. Jan Nepomucký – Zvon přátelství (2018)



Spojení přátelstvím In Freundschaft verbunden

Partnerství mezi městy Städtepartnerschaft

Přestice Nittenau



Impresum



Město Přeštice

Město Přeštice
Masarykovo nám. 107 · 334 01 Přeštice
Tel. 379 304 555 · www.prestice-mesto.cz



Spolek na podporu partnerství mezi
městy města Nittenau

Hans Hien
Thann 31 · 93149 Nittenau
Iniciátor a autor: Hans Hien
johannhien@t-online.de

Náklad: 15.000 výtisků, © 2018

Tisk: Aumüller Druck GmbH & Co. KG, Regensburg
Grafická úprava: Designcooperative Nittenau eG
www.designcooperative.de

Impressum



Stadt Přeštice

Stadt Přeštice
Masarykovo nám. 107 · 334 01 Přeštice
Tel. 379 304 555 · www.prestice-mesto.cz



Verein zur Förderung der Städte-
partnerschaften der Stadt Nittenau

Hans Hien
Thann 31 · 93149 Nittenau
Initiator und Autor: Hans Hien
johannhien@t-online.de

Auflage: 15.000 Exemplare, © 2018

Druck: Aumüller Druck GmbH & Co. KG, Regensburg
Gestaltung: Designcooperative Nittenau eG
www.designcooperative.de



Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union Evropská unie

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Tato aktivita je projektem města Nittenau a je podporována dotačními prostředky Evropské unie. Prostředky poskytnuté evropským dotačním programem Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020 (INTERREG V) budou použity k navázání a dalšímu rozvoji česko-bavorské spolupráce v příhraniční oblasti. EUREGIO EGRENIS spravuje z pověření Svobodného státu Bavorsko dotační prostředky EU.

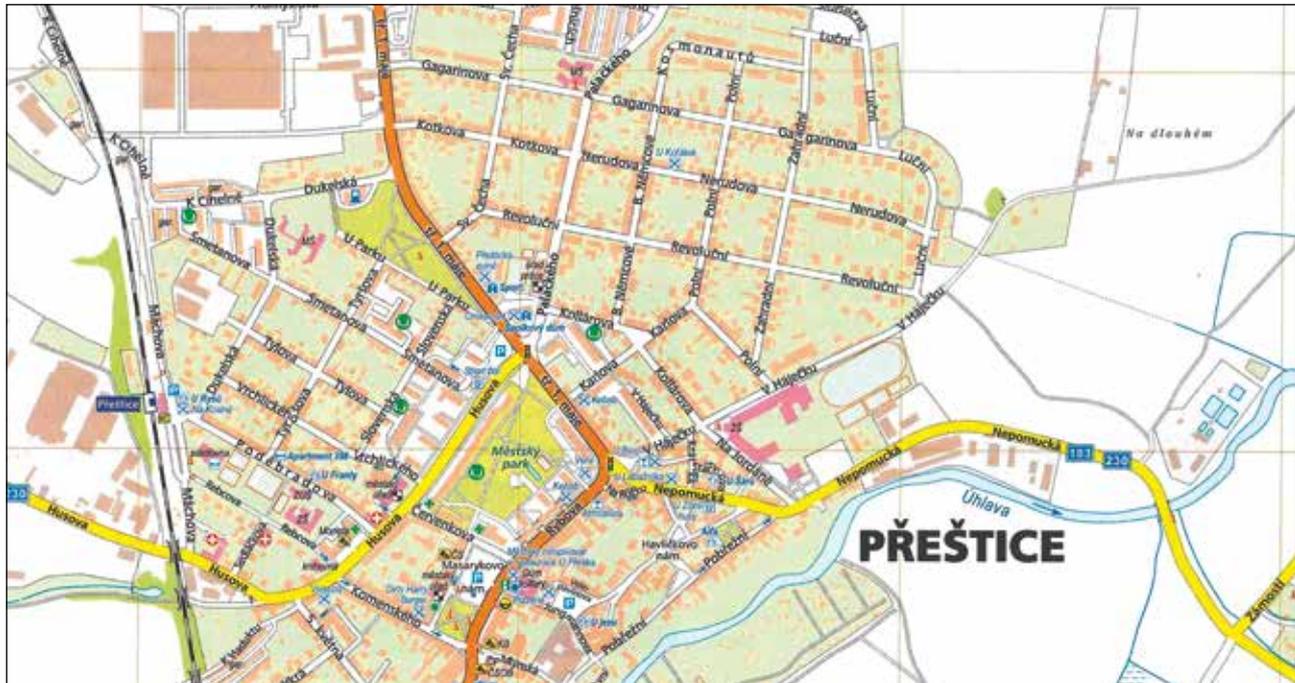
Die Maßnahme ist ein Projekt der Stadt Nittenau und wird mit Fördermitteln der Europäischen Union gefördert. Über das europäische Förderprogramm Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020 (INTERREG V) werden diese Mittel zum Aufbau und zur Weiterentwicklung der bayerisch-tschechischen Zusammenarbeit im Grenzraum eingesetzt. Die EUREGIO EGRENIS verwaltet im Auftrag des Freistaats Bayern die Fördermittel der EU.

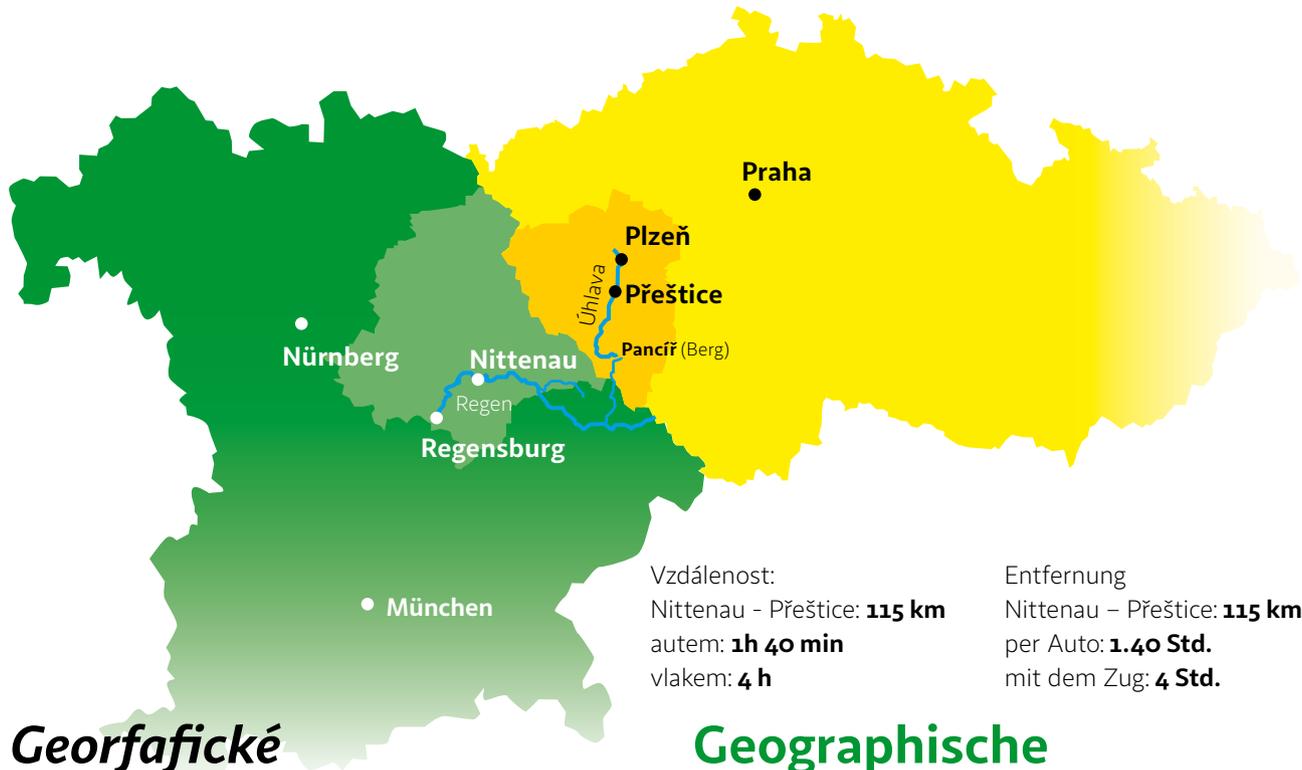
Obsah

| | |
|--------------------------------|----|
| Úvodní slovo | 5 |
| Stručně z historie Přeštic | 7 |
| Kostely | 11 |
| Školy a školská zařízení | 13 |
| Volný čas a cestovní ruch | 15 |
| 5, 10, 20 let partnerství | 17 |
| 25 let přátelství | 20 |
| Vzpomínka na zemřelé | 20 |
| Česká republika vstupuje do EU | 21 |
| Partnerství měst | 22 |
| Zvon přátelství | 26 |

Inhaltsverzeichnis

| | |
|-----------------------------------|----|
| Grußwort | 5 |
| Kurzgeschichte der Stadt Přeštice | 7 |
| Kirchen | 11 |
| Schulen und Schuleinrichtungen | 13 |
| Freizeit und Tourismus | 15 |
| 5, 10, 20 Jahre Partnerschaft | 17 |
| 25 Jahre Freundschaft | 20 |
| Gedenken an die Verstorbenen | 20 |
| Tschechien kommt zur EU | 21 |
| Der Partnerschaftsverein | 22 |
| Die Freundschaftsglocke | 26 |





Vzdálenost:
 Nittenau - Přeštice: **115 km**
 autem: **1h 40 min**
 vlakem: **4 h**

Entfernung
 Nittenau – Přeštice: **115 km**
 per Auto: **1.40 Std.**
 mit dem Zug: **4 Std.**

Geografické propojení

Města Nittenau a Přeštice jsou vzájemně propojena mimo jiné cyklostezkami, které sledují toky řek Regen a Úhlava. Řeky Großer Regen i Úhlava pramení pod horou Pancíř (1.214 m), která se nachází nedaleko měst Železná Ruda a Bayerisch Eisenstein (Bavorská Ruda). Úhlava protéká Přešticemi a ústí u Plzně do Radbuzy. Přes Berounku, Vltavu a Labe se její vody dostanou až do Severního moře.

Řeka Großer Regen (Velký Regen) pramení rovněž pod Pancířem, spojuje se s přítoky Kleiner (Malý) a Weißer (Bílý) Regen a u Regensburgu ústí do Dunaje, který plyne do Černého moře.

Geographische Verbindung

Die Städte Nittenau und Přeštice sind auch durch Fahrradwege, die an den Flüssen Regen und Úhlava entlang verlaufen, miteinander verbunden. Der Große Regen und die Úhlava entspringen beide am Pancíř, einem 1.214 Meter hohen Berg in der Nähe der Stadt Železná Ruda nahe Bayerisch Eisenstein. Die Úhlava durchfließt Přeštice und mündet bei Pilsen in die Radbuza. Über Berounka, Moldau und Elbe gelangt das Wasser schließlich in die Nordsee.

Der Große Regen entspringt ebenfalls am Pancíř, vereinigt sich mit dem Kleinen und dem Weißen Regen und mündet bei Regensburg in die Donau, die ihr Wasser ins Schwarze Meer trägt.



Úvodní slovo

Karel Naxera

Starosta města
Přeštice



Marek Krivda

Místostarosta
Přeštice

Vážení a milí přátelé v Nittenau,

nechce se věřit tomu, že už to bude celé čtvrtstoletí, kdy bylo navázáno partnerství mezi našimi městy – městem Přeštice a městem Nittenau.

Kdo by si byl, pro nás dospělé v ještě nedávné minulosti, pomyslel, že se dá docela spontánně uzavřít přátelství mezi lidmi dvou národů, které byly násilně, nejdříve válkou a pak železnou oponou od sebe odděleny.

Přišel ale památný rok 1989, který jako otevřené stavidlo na řece vypustil proud svobody a dal nový smysl přátelství s našimi historicky nejbližšími sousedy, které provází tisíciletá historie. Byl to zralý nápad vašich i našich „otců zakladatelů“ sblížit naše města partnerstvím.

Stále vzpomínáme na onu sváteční a radostnou atmosféru prvních vzájemných setkání a děkujeme všem, kteří dali tomuto partnerství pevný základ. Věříme, že i pro další generace našich občanů.

Grußwort

Karel Naxera

Erster Bürgermeister
Přeštice

Marek Krivda

Zweiter Bürgermeister
Přeštice

Sehr geehrte, liebe Freunde in Nittenau,

man möchte gar nicht glauben, dass es schon ein Vierteljahrhundert her ist, seitdem die Partnerschaft zwischen unseren Städten Přeštice und Nittenau angebahnt wurde.

Wer von uns hätte sich vorstellen können, dass ganz spontan eine Freundschaft zwischen Menschen aus zwei Nationen geschlossen werden kann, die gewaltsam zuerst durch Krieg, dann durch den Eisernen Vorhang voneinander getrennt waren.

Es kam das denkwürdige Jahr 1989, in dem einer geöffneten Schleuse gleich ein Strom der Freiheit losbrach und es einen neuen Sinn der Freundschaft mit den uns historisch nächststehenden Nachbarn gab, einer Nachbarschaft, von einer ereignisreichen Geschichte begleitet. Es war eine reife Überlegung der Bürgermeister beider Städte, die Menschen der zwei Nationen durch eine Partnerschaft einander näherzubringen.

Wir erinnern uns an die feierliche und fröhliche Atmosphäre der ersten gemeinsamen Begegnungen und möchten uns bei allen, die für diese Partnerschaft eine feste Grundlage geschaffen haben, bedanken. Vertrauen wir darauf, dass diese Freundschaft auch für weitere Generationen Bestand haben wird.

Vážení přátelé, naše národy žijí už tak dlouho vedle sebe, že si snad ani neuvědomujeme, co všechno máme společného. Jíme stejné knedlíky, řízky, grilujeme vepřové, milujeme pivo, vyznáváme stejného Boha. Slavíme stejné Vánoce i Velikonoce, posloucháme stejnou hudbu, města obou zemí mají stejnou architekturu. Oba národy mají stejný smysl pro humor. Český slovník obsahuje množství převzatých či upravených německých slov. Už odedávna žilo spokojeně nejedno česko-německé manželství. Vzájemně ctíme svoje velikány v oblasti umění, vědy, techniky, nových objevů, výchovy a vzdělání.

Sledujeme se zadostiučiněním, jak si zastupitelské úřady našich obou měst, v čele se svými starosty váží a podporují existenci a další vývoj našeho partnerství. Poskytují dostatek prostoru jak pro vzájemné návštěvy i s výměnami zkušeností, tak především pro vzájemné návštěvy občanů, občanských organizací a spolků. Občané obou měst jsou zváni na svoje slavnosti, významná výročí, výstavy, hudební vystoupení, sportovní akce aj. Umělecké činnosti dětí i dospělých dosahují vysoké úrovně a jsou diváky i posluchači vděčně vnímány.

Stálým společným úkolem necht' je přinášet porozumění mezi našimi národy a kulturami, překonávat předsudky, zprostředkovávat mladým lidem už od školního věku pochopení minulosti a tolerance, aby se neopakovala historie 20. století.

Věříme, že občané obou našich měst jsou optimisté, hledící s přátelskými očekáváním do dalšího pětadvacetiletí. Vždyť přece v tom je smysl přátelství – abychom všechno dobré, co nás sblíží, předali i nastupujícím generacím.

Karel Havera 

Sehr geehrte Freunde, unsere Nationen leben schon so lange miteinander, dass man wohl gar nicht mehr wahrnimmt, was wir alles gemeinsam haben. Wir essen die gleichen Knödel, Schnitzel, grillen das Schweinefleisch, lieben das Bier, bekennen den selben Gott.

Wir feiern Weihnachten und Ostern, hören die gleiche Musik, in Städten beider Länder sehen wir eine ähnliche Architektur.

Beide Nationen besitzen den gleichen Sinn für Humor. Das tschechische Wörterbuch enthält eine Menge übernommener und angepasster deutscher Wörter. Manche deutsch-tschechische Ehe verläuft glücklich und zufrieden. Wir verehren unsere großen Genies aus den Bereichen Kunst, Wissenschaft, Technik, Erfindungen, Erziehung und Bildung.

Mit Genugtuung verfolgen wir, wie die Vertreter unserer beiden Städte – an der Spitze die Bürgermeister – die weitere Entwicklung unserer Partnerschaft schätzen und fördern. Es werden wechselseitige Besuche samt Erfahrungsaustausch der Organisationen und Vereine ermöglicht. Die Bürger*innen beider Städte laden sich zu Festen, Jubiläen, Ausstellungen, musikalischen Aufführungen, Sportveranstaltungen usw. ein. Die künstlerischen Tätigkeiten von Kindern und Erwachsenen erreichen ein hohes Niveau.

Es ist Aufgabe für uns alle, die Verständigung zwischen unseren Nationen und Kulturen zu festigen, Vorurteile zu überwinden sowie jungen Menschen ein Verständnis für Demokratie und Toleranz zu vermitteln, damit sich das dunkle Kapitel des 20. Jahrhunderts nie mehr wiederholen kann.

Wir vertrauen auf den Optimismus der Bürger*innen unserer beiden Städte, dass sie mit einer hoffnungsvollen Erwartung auf den weiteren Erhalt der Freundschaft in die Zukunft blicken. Das ist Sinn einer Freundschaft – alles Gute, was einander näherbringt, auch den folgenden Generationen weiterzugeben.

Stručně z historie Přeštic

Území dnešního města bylo osídleno již v pravěku. Ves Přeštica je poprvé zmiňována v roce 1226, kdy ji vlastnil Svatobor z Přeštic, majitel bohatého Přeštického újezdu. Přešticemi procházela důležitá cesta z Prahy do Bavorska. Přeštický újezd získali roku 1238 kladrubští benediktini a Přeštica tvořily až do husitských válek důležitou součást jejich majetku.

Roku 1420 získali město Švihovští z Rýzmburka. V roce 1519 město dostalo městské právo a pravděpodobně byl městu udělen i znak, doložený pečetí v roce 1529. Město postihl ničivý požár v roce 1590. Záhy vypukla třicetiletá válka, během níž město v roce 1643 znovu vyhořelo.



Přeštica v roce 1837
Die Stadt Přeštica im Jahr 1837

Kurze Geschichte von Přeštica

Das Gebiet der heutigen Stadt wurde schon in der Urzeit besiedelt. Das Dorf Přeštica, das mit dem umliegenden Territorium zum Besitz von Svatobor von Přeštica gehörte, ist 1226 zum ersten Mal erwähnt. Durch Přeštica führte ein wichtiger Weg von Prag nach Bayern. Die Benediktiner aus Kladruby erwarben 1238 den Sprengel. Dieser war bis zu den Hussitenkriegen ein wichtiger Teil ihres Eigentums.

1420 erwarben die Herren Schwihau von Riesenberg die Stadt. Sie erhielt 1519 das Stadtrecht, ihr wurde damals wahrscheinlich auch das Stadtwappen verliehen, was 1529 mit einem Siegel beurkundet wurde. Die Stadt wurde 1590 durch ein verheerendes Feuer zerstört. Bald darauf brach der Dreißigjährige Krieg aus, Přeštica brannte 1643 erneut nieder.



Věž hrádku ve Skočicích v roce 1793
Der Burgturm in Skočice im Jahr 1793



Pohled na Přeštice z kostelní věže
Der Blick auf Přeštice aus dem Kirchenturm

V roce 1705 se podařilo benediktinům město znovu získat zpět. Roku 1744 začala výstavba nového proboštství, od roku 1750 pak výstava nového poutního chrámu, který měl sloužit desetitisícovým zástupům poutníků, putujících k zázračnému obrazu Panny Marie Přeštické. Architektem chrámu byl K. I. Dientzenhofer, kostel byl slavnostně otevřen v roce 1775. V současnosti je chrám Nanebevzetí Panny Marie, výrazná dominanta města, národní kulturní památkou. V roce 1811 koupila přeštický statek hraběcí rodina Schönbornů se sídlem v dolnolukavickém zámku.

V roce 1850 se Přeštice staly okresním městem. Ve 2. polovině 19. století si dobyly mimořádného věhlasu zdejší dobytčí trhy i chov dobytka. V roce 1874 byla otevřena železniční trať z Plzně do Nýrska. Konec 19. a začátek 20. století je spojen s nebývalým hospodářským, společenským a kulturním rozkvětem města. Pozitivní vývoj města zastavila až německá okupace.



Přeštickým nádražím projíždí parní lokomotiva do Bavorska
Eine Dampflokomotive fährt über den Bahnhof nach Bayern

Im Jahr 1705 gelang es den Benediktinern, die Stadt erneut zu erwerben. 1744 begann der Bau der neuen Propstei und ab 1750 der Bau der neuen Wallfahrtskirche. Zehntausende pilgerten zum Wunderbild der Jungfrau Maria von Přeštice. Der Architekt der Kirche, die 1775 feierlich eröffnet wurde, war K. I. Dientzenhofer. Die Mariä Himmelfahrt-Kirche ist heute ein tschechisches Kulturdenkmal und zählt zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt. 1811 kaufte die Grafenfamilie Schönborn, die ihren Sitz im Schloss Dolní Lukavice hatte, das Gebiet von Přeštice.

1850 wurde Přeštice zur Kreisstadt erhoben. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erreichten die Viehmärkte und die Viehzucht einen besonderen Ruhm. 1874 wurde die Eisenbahnlinie von Pilsen nach Nýrsko eröffnet. Das Ende des 19. und der Anfang des 20. Jahrhunderts sind mit einem ungewöhnlichen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Aufschwung der Stadt verbunden. Die positive Entwicklung wurde erst durch die deutsche Okkupation gestoppt.

Období komunistické vlády po roce 1948 charakterizovala snaha o posílení průmyslové základny města. Při východní straně města byla založena betonárna Prefa s železniční vlečkou. V roce 1960 byl zrušen přeštický okres a význam města znatelně upadl. V 70. letech 20. století došlo k rozvoji výstavby, bohužel nejhorší možnou formou – stržením historické zástavby ve středu města a její náhradou panelovým sídlištěm. Se socialistickou výstavbou bylo spojeno i ničení památek. Zbořen byl např. barokní dvůr při děkanství nebo židovská synagoga. Zásadně narušeno bylo i panorama města výškovou stavbou zemědělského sídliště.

V 90. letech 20. století byla započata rozsáhlá obnova zanedbané městské infrastruktury i nová výstavba rodinných i bytových domů na severním předměstí. Obojí pokračuje dodnes.

V roce 1996 byla otevřena nová školní budova Na Jordáně. Vybudován byl dům s pečovatelskou službou a v roce 2000 Dům historie Přešticka.



Socha sv. Jana Nepomuckého a budova radnice na náměstí
Die Statue von Johann von Nepomuk und das Rathaus
auf dem Marktplatz

Die Zeit der kommunistischen Herrschaft nach 1948 ist durch die Bemühungen, die industrielle Basis der Stadt zu stärken, gekennzeichnet. Auf der Ostseite wurde das Betonwerk Prefa mit einem Anschlussgleis gegründet. 1960 wurde der Landkreis Přeštice abgeschafft, dadurch büßte die Stadt erheblich an Bedeutung ein. In den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts kam es zum Aufschwung der Bautätigkeit, leider auf die schlimmstmögliche Art – durch den Abriss der historischen Bebauung im Zentrum. Die alten Gebäude wurden durch eine Plattenbausiedlung ersetzt. Mit dem sozialistischen Baustil war auch die gezielte Zerstörung von Denkmälern verbunden. So wurden zum Beispiel der barocke Hof der Dekanei und die jüdische Synagoge abgerissen. Das Panorama der Stadt wurde mit dem Bau des landwirtschaftlichen Hochhauses erheblich verunstaltet. In den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts begannen die umfangreiche Erneuerung der vernachlässigten städtischen Infrastruktur sowie der Neubau von Ein- und Mehrfamilienwohnhäusern in der nördlichen Vorstadt. Beides wird bis heute fortgesetzt. 1996 wurde das neue Schulgebäude Na Jordáně eröffnet. Außerdem errichtete man ein Pflegeheim und 2000 das Haus der Geschichte.



Keramické sousoší přeštického prasete
Keramikstatue der Přešticer Schweine

Po roce 2000 byla zrekonstruována tři hlavní sportoviště, vznikl Městský park ve vnitrobloku panelové zástavby. V roce 2010 byla přebudována jižní část náměstí s kašnou, v roce 2015 byla postavena nová loděnice a sportovní areál u řeky (KČT), v roce 2017 byl zmodernizován fotbalový stadion a v témže roce město otevřelo svůj pivovar a restauraci na náměstí.

Od roku 2002 jsou Přeštice, jedno z největších měst jižního Plzeňska s téměř 7000 obyvateli, obcí s rozšířenou působností, která vykonává státní správu pro obvod s 21 000 obyvateli ve 30 obcích. Město je zřizovatelem tří mateřských a dvou základních škol, základní umělecké školy, Kulturního a komunitního centra a Střediska volného času Slunečnice. Ve městě je činná řada spolků a sportovních oddílů, které město štědře podporuje.

Nejvýznamnější přeštitičtí rodáci: Jakub Jan Ryba (1765 – 1805), vynikající pedagog a hudební skladatel, autor proslulé „České mše vánoční“ – „Böhmische Hirtenmesse“. Josef Hlávka (1831 – 1908), architekt a mecenáš, zakladatel české Akademie věd a Hlávkovy nadace, která funguje dodnes. Jaroslav Preiss (1870 – 1946), nejvýznamnější český bankéř a národohospodář v období první republiky.



Architekt a mecenáš Josef Hlávka se sestrou Matyldou
Der Architekt und Mäzen Josef Hlávka mit seiner Schwester Matylda

Im Anschluss wurden drei Hauptsportplätze saniert und ein Stadtpark inmitten des Blocks von Plattenbauten angelegt. Im Jahre 2010 wurde der südliche Teil des Marktplatzes mit dem Brunnen umgebaut, 2015 wurde das neue Boothaus mit dem Sportgelände gebaut (KČT, größter tschechischer Touristenverein), 2017 wurde das Fußballstadion modernisiert und in demselben Jahr eröffnete am Marktplatz in einem städtischen Gebäude ein attraktives Restaurant mit eigener Brauerei.

Přeštice, mit fast 7.000 Einwohnern eine der größten Städte im südlichen Pilsener Raum, ist seit 2002 eine Gemeinde mit erweiterter Zuständigkeit und übt die staatliche Verwaltung in einem Bezirk mit 21.000 Einwohnern in 30 Gemeinden aus. Die Stadt ist Träger von drei Kindergärten und zwei Grundschulen, einer Kunstgrundschule, einem Kultur- und Gemeinschaftszentrum sowie dem Freizeitzentrum „Sonnenblume“.

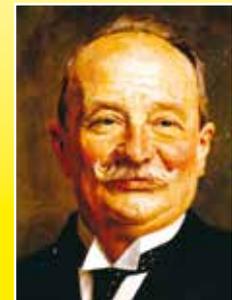
In Přeštice sind etliche Sport- und andere Vereine tätig, die seitens der Stadt großzügig unterstützt werden.

Berühmte Personen aus Přeštice: Jakub Jan Ryba (1765 – 1805), Lehrer, Kantor und Komponist, Autor der berühmten „Böhmischen Hirtenmesse“. Josef Hlávka (1831 – 1908), Architekt und Mäzen, Gründer der tschechischen Akademie der Wissenschaften und Hlávka-Stiftung, die bis heute tätig ist.

JUDr. Jaroslav Preiss (1870 – 1946), der wichtigste tschechische Bankier und Ökonom der ersten Tschechoslowakischen Republik (1918 – 1938).



Pamětní deska J. J. Ryba
Gedenktafel Jakob Jan Ryba



JUDr. Jaroslav Preiss

Kostely

Katolický chrám Nanebevzetí Panny Marie

Původní gotický kostel Panny Marie je poprvé písemně zmíněn v roce 1274. Byl zbořen po roce 1775, kdy jej nahradil nový monumentální poutní chrám podle plánů Ignáce Kiliána Dientzenhofera. Přeštický kostel proslul od roku 1711 zázračným obrazem Panny Marie Přeštické, který z Přeštic učinil významné poutní místo, zejména v období baroka. Chrám byl renovován v letech 1926–1934, 1937–1939 a 1991–1996, kdy byly rovněž dokončeny dosud nedostavěné věže. V příštím roce dostane zvonice kostela nový zvon Jan Nepomuk – Zvon přátelství.

Kostel sv. Ambrože na Vícově

Původně středověkou osadu dnes samotu Vícov u Přeštic zdobí raně gotický kostelík sv. Ambrože (jediný s tímto zasvěcením v České republice). Byl vybudován kolem poloviny 13. století kladrubskými benediktiny. V období baroka byl formálně hlavním farním kostelem pro Přeštic. Od roku 2007 patří městu Přeštic. V letech 2017–2018 byly zrestaurovány hlavní a dva postranní oltáře.



Chrám Nanebevzetí Panny Marie, věže dokončeny v roce 1995
Mariä Himmelfahrt-Kirche, die Türme wurden im Jahr 1995 vollendet

Die Kirchen

Katholische Mariä Himmelfahrt-Kirche

Die ursprünglich gotische Kirche Jungfrau Maria wurde zum ersten Mal im Jahre 1274 erwähnt. 1775 wurde die Kirche zerstört, damit entstand Platz für eine neue monumentale Wallfahrtskirche nach den Plänen Ignaz Kilian Dientzenhofers. Die Kirche wurde 1711 durch die Verehrung des Bilds der Jungfrau Maria von Přeštic bekannt. Dank des Wunderbilds entwickelte sich Přeštic in der Barockzeit zu einem bedeutenden Wallfahrtsort. In den Jahren 1926 bis 1934, 1937 bis 1939 und 1991 bis 1996 fanden Renovierungsarbeiten statt. Bei der jüngsten Restaurierung stellte man auch die beiden Türme fertig. 2019 wird die neue Freundschaftsglocke „Hl. Johann von Nepomuk“ im Glockenturm installiert werden.

Die St. Ambrosius-Kirche in Vícov

Die frühgotische Kirche, die dem Hl. Ambrosius geweiht ist (als einzige in der Tschechischen Republik), befindet sich in der ehemaligen mittelalterlichen Siedlung Vícov (heute Einöde). Sie wurde von den Kladrauer Benediktinern in der Mitte des 13. Jahrhunderts gebaut. In der Barockzeit war sie die Hauptpfarrkirche für Přeštic. Seit 2007 befindet sich die Kirche im Besitz der Stadt. Von 2017 bis 2018 restaurierte die Kommune den Hauptaltar sowie die zwei Nebenaltäre.



Kostelík sv. Ambrože na Vícově
Die St. Ambrosius-Kirche in Vícov



Evangelický kostel
v bývalé synagoze

Die evangelische Kirche in
der ehemaligen Synagoge



Bohoslužba pod širým nebem na zahradě sboru

Freilichtgottesdienst im Garten des Gemeindehauses



Vizualizace nové budovy stacionáře a kaple

Tageszentrum für Behinderte mit Kapelle in Planung

Sbor Českobratrské církve evangelické v Přešticích

Evangelický sbor působí v Přešticích od roku 1923, kdy vznikl na základě přestupového hnutí. Sbor rozvíjel bohatou činnost i přes to, že neměl k dispozici vlastní prostory. Ty získal až po 2. světové válce, kdy zakoupil již nevyužívanou synagogu. Citlivě adaptovaný prostor však sboru sloužil jen do roku 1974, kdy byl kostel i s přílehlou farou zbořen, aby udělal prostor zástavbě panelových domů. Sbor byl nucen se uchýlit do rodinného domu, který tvoří jeho zázemí dodnes. V roce 2018 však započala výstavba nového objektu, jehož součástí bude i prostora kostela.

Evangelický sbor je přeštické veřejnosti znám díky svým aktivitám. Pro matky na mateřské dovolené otevřel v r. 2004 mateřské centrum, pro děti mladšího i staršího školního věku založil dětský klub (pravidelná setkání, tábory, tématické výlety) a v r. 2017 uvedl v život denní stacionář Kristián určený pro dospělé osoby s postižením. Díky dotaci z evropských fondů a příspěví města Přešticé nyní vznikají nové prostory pro stacionář, které umožní rozšíření jeho kapacity na dvojnásobek. Přátelské vztahy a vzájemné návštěvy s partnerským sborem v Nittenau navázal sbor již v roce 2005.

Die evangelische Kirchengemeinde in Přešticé

Die evangelische Kirchengemeinde wirkt in Přešticé seit 1923 dank der Los-von-Rom-Bewegung. Die Mitglieder waren sehr aktiv, obwohl sie keine eigenen Räumlichkeiten hatten. Diese bekamen sie erst nach dem 2. Weltkrieg, als die Kirchengemeinde das Gebäude der ehemaligen Synagoge gekauft hatte, die dann zur evangelischen Kirche umgewandelt wurde. 1974 riss man Kirche sowie Pfarrhaus ab, um Platz für die Errichtung neuer Plattenbauten zu schaffen. Somit musste die evangelische Kirchengemeinde in ein Einfamilienhaus umsiedeln. Hier hat sie ihren Sitz bis heute. 2018 begann der Bau neuer Kirchenräume.

Die evangelische Kirchengemeinde ist durch ihre Tätigkeit in Přešticé gut bekannt. Für die Mütter mit Kleinkindern öffnete sie 2004 ein Mutter-Kind-Zentrum. Des Weiteren wurde ein Kinderclub für 4 bis 16-Jährige gegründet. Mit den Kindern werden Veranstaltungen, Ausflüge und Ferienlager organisiert. 2017 eröffnete das Tageszentrum für Erwachsene mit Behinderung. Dank der Unterstützung durch Europafonds und der Stadt entstehen neue Räume für ein Zentrum, das in Zukunft vielen Menschen zur Verfügung stehen wird. Die Partnerschaft und gegenseitige Besuche mit der Kirchengemeinde in Nittenau begannen bereits 2005.

Školy a školská zařízení

Přeštická škola je poprvé zmíněna v roce 1590 a stála v sousedství kostela. V roce 1887 byla otevřena nová velká školní budova v Rebcově ulici, k níž v roce 1996 přibyla budova pro II. stupeň ZŠ Na Jordáně. Škola nese od roku 2012 čestný název Základní škola Josefa Hlávky Přeštice.



Stará školní budova v Rebcově ulici s nově přistavěnými šatnami (2016)

Das alte Schulgebäude in der Rebcova-Straße mit neuem Anbau (2016)

Schulen und Schuleinrichtungen

Die Grundschule in Přeštice wurde 1590 erstmals erwähnt. Sie stand in der Nähe der Kirche. 1887 wurde das neue Schulgebäude in der Rebcova-Straße eröffnet und 1996 das Gebäude der Mittelschule errichtet. Seit 2012 trägt sie den Ehrentiteln „Základní škola Josefa Hlávky Přeštice“ (Die Josef-Hlávka-Grund- und Mittelschule Přeštice).



Nová školní budova Na Jordáně s vyobrazením podpisu Josefa Hlávky (2012)

Das neue Schulgebäude Na Jordáně mit der Unterschrift von Josef Hlávka (2012)



Základní a mateřská škola Skočice (1978)
Die Grundschule mit Kindergarten in Skočice (1978)



Základní umělecká škola Přeštice
Die Kunstgrundschule Přeštice



Mateřská škola Dukelská
Kindergarten Dukelská



Středisko volného času Slunečnice Přeštice
Das Freizeitzentrum „Sonnenblume“ Přeštice

V Přešticích fungují dvě mateřské školy – větší v Dukelské ulici (1970) a menší v Gagarinově ulici (1983). Obec Skočice má svoji základní a mateřskou školu.

Velmi aktivní je Základní umělecká škola Přeštice, při níž působí mj. skupiny mažoretek, dechový orchestr, ansámbový pěvecký sbor a dětské pěvecké sbory Hlásek a Minihlásek. Kroužky pro děti i volnočasové aktivity pro dospělé nabízí Středisko volného času Slunečnice Přeštice.

In Přeštice gibt es zwei Kindergärten. Der größere, erbaut 1970, befindet sich in der Dukelská-Straße, der kleinere, 1983 errichtet, in der Gagarin-Straße. Das Dorf Skočice hat eine eigene Grundschule mit Kindergarten. Sehr aktiv ist die Kunstgrundschule, in der die Majorettenkorps, Blasorchester, Ensemble Sängerchor und die Kinderchöre Hlásek und Minihlásek unterrichtet werden. Das Freizeitzentrum Slunečnice (Sonnenblume) bietet viele Angebote für Kinder und Erwachsene.

Volný čas a cestovní ruch

Turisty lákají do Přeštic nejen památky (přeštický i vícovský kostel, hrobka mecenáše Hlávky na městském hřbitově, keramické sousoší přeštických prasat, ve Skočicích pak zbytky středověkého hrádku), ale i další možnosti prožití volného času. Malebným okolím provází naučná stezka „Se sv. Vojtěchem okolím Přeštic“, v rámci níž se návštěvník seznámí s životem tohoto významného středoevropského světce a podívá se třeba na nedaleký hrad Skála.



Dechparáda / Blasmusikfestival



Dům historie Přešticka
Haus der Historie der Region Přeštice

Freizeit und Tourismus

Die Touristen können Sehenswürdigkeiten wie die Kirchen in Přeštice und Vícov, die Gruft des Mäzenen Hlávka auf dem Stadtfriedhof, die Keramikstatue der Přeštimer Schweine (besondere Schweinerasse) und die Reste der mittelalterlichen Burg in Skočice besichtigen sowie attraktive Freizeitangebote nutzen. Der Lehrpfad „Se sv. Vojtěchem okolím Přeštic“ mit dem Hl. Adalbert zeigt die beeindruckende Landschaft um die Stadt. Hier kann man über den berühmten mitteleuropäischen Heiligen viel erfahren. Außerdem führt der Weg zur sehenswerten Burg Skála.



Každoroční soutěž v pouštění draků, pořádaná přeštickým Sokolem
Jährlich stattfindender Drachenflugwettbewerb



Letní aktivity u loděnice
Sommeraktivitäten am Fluss



Nový fotbalový stadion / Das neue Fußballstadion



Oddíly národní házené Přeštice skvěle reprezentují.
Die Handballmannschaft repräsentiert Přeštice in der Sportwelt hervorragend



Nová budova loděnice v areálu KČT
Sport- und Erholungsgelände an der Úhlava

Koupání a příjemné místo k oddechu nabízí areál KČT u řeky. Pohled do historie města, zejm. dějin řemesel, nabízí Dům historie Přešticka s unikátním kupeckým krámem. Občerstvení najde turista v nové restauraci a minipivovaru U Přeška, v němž lze ochutnat přeštická piva.



Restaurace a pivovar „U Přeška“
Brauerei und Restaurant „U Přeška“

Zum Baden und Erholen lädt der Fluss Úhlava ein. Das Haus der Geschichte der Region Přeštice bietet einen interessanten Einblick in die Historie der Stadt sowie des Handwerks mit einem aus vergangener Zeit stammenden Kaufmannsladen. Erfrischungen und gutes Přešticer Bier können Besucher im attraktiven Restaurant mit eigener Brauerei „U Přeška“ genießen.

5 let partnerství



Starosta Rudolf Heininger
Bürgermeister Rudolf Heininger

5 Jahre Partnerschaft



Kapelník Ewald Tonollo, který spoluzakládal dechový orchestr ZUŠ, se svým českým kolegou Miroslav Kubal
Kapellmeister Ewald Tonollo, der die Blaskapelle ZUŠ mit initiiert hat, und sein tschechischer Kollege Miroslav Kubal



Starosta Rudolf Heininger a zástupce starosty Jan Korec
Bürgermeister Rudolf Heininger und stellv. Bürgermeister Jan Korec



Jak ten čas letí
Kinder, wie schnell die Zeit vergeht

10 let partnerství



Vlevo bývalý starosta Benda, 4. zleva Jan Mrkvička, uprostřed starostové Antonín Kmoch a Karl Bley, vedle Oldřich Váca s manželkou

Links Altbürgermeister Benda, 4. von links Jan Mrkvička, Mitte Bürgermeister Antonín Kmoch und Karl Bley, daneben Oldřich Váca mit Gattin

10 Jahre Partnerschaft



Julius Schmatz, Karl Bley, Antonín Kmoch, Vladimír Benda



Slavnosti v Nittenau v roce 2003
Feierlichkeiten in Nittenau 2003

20 let partnerství

20 Jahre Partnerschaft



Oslavy v Nittenau v roce 2013
Feierlichkeiten in Nittenau 2013



V Přešticích se starosty Antonínem Kmochem, Karlem Bleyem a místostarostou Janem Königsmarkem
In Přeštrice mit den Bürgermeistern Antonín Kmoch, Karl Bley und stellv. Bgm. Jan Königsmark

25 let přátelství

25 Jahre Freundschaft

Foto: Mittelbayerische Zeitung / Seitz



Upevnění partnerství u příležitosti přípravy oslav 25. výročí, o které se stará bývalý poslanec Oldřich Váca s manželkou Zdeňkou, místostarosta Přeštic Marek Krivda, starosta Nittenau Karl Bley, starosta Přeštic Karel Naxera a předseda Spolku pro partnerství měst Hans Hien
 Festigung der Partnerschaft anlässlich der Vorbereitung der 25-Jahrfeier durch den ehemaligen Abgeordneten Oldřich Váca mit Gattin Zdeňka, 2. Bgm. Přeštica Marek Krivda, 1. Bgm. Nittenau Karl Bley, 1. Bgm. Přeštica Karel Naxera, Vorsitzender StPV Hans Hien

Vzpomínka na zemřelé

Za všechny z obou měst, kteří se podíleli na přátelství

Gedenken der Verstorbenen

Stellvertretend für alle, die sich in beiden Städten um die Partnerschaft verdient gemacht haben



Jan Mrkvička



Ewald Tonollo



Rudolf Heiningner



Vladimír Benda



Hans-Georg Heigl



Josef Kadlec

Česká republika přistupuje v roce 2004 k Evropské unii

Uzavřením partnerství obou měst byl učiněn krok směrem do Evropy. O deset let později v roce 2004 byl vstupem České republiky do Evropské unie položen důležitý základ pro rozšiřování EU směrem na východ. Tak došla naplnění myšlenka na život ve středu Evropy.

Tschechien kommt 2004 zur Europäischen Union

Mit Beginn der Städtepartnerschaft 1993 wurde der Weg in Richtung Europa beschritten. Zehn Jahre später, 2004, wurde mit dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union ein wichtiger Baustein der EU-Osterweiterung für ein vereintes Europa gelegt. Der Gedanke, im Mittelpunkt Europas zu leben, hat sich verwirklicht.



Přivítání města Přeštice v Evropské unii a předání evropské vlajky
Nittenau begrüßt Přeštice zum Eintritt in die EU und übergibt die Flagge



Setkání ve Waidhausu při oslavách vstupu do Evropské unie
Treffen in Waidhaus zur Beitrittsfeierlichkeit 2004



Oslava výročí vzniku ČSR v roce 2009: Jiří Pospíšil, bývalý ministr spravedlnosti, Jiří Papež, poslanec, starosta Petr Fornouz, místostarosta Antonín Kmoč, starosta Karl Bley

Feier 2009 zum Jahrestag der Entstehung der ČSR, Jiří Pospíšil, ehem. Justizminister, Jiří Papež, Parlamentsabgeordneter, Bürgermeister Petr Fornouz, Stellvertreter Kmoč, Bürgermeister Bley

Vznik Spolku pro partnerství měst

Spolek byl založen dne 29. května 2000 tehdejším starostou Rudolfem Heiningerem, jakož i přáteli a mecenáši partnerství měst a přátelských vztahů. Cíle jsou zakotveny v příslušných smlouvách s partnerskými městy. Na jejich základě podporuje Spolek pro partnerství měst především výměnu mládeže a mezinárodní porozumění k udržování míru a svobody. Styk s veřejností, informační akce, příprava, organizace, provádění a podpora vzájemných návštěvních programů patří k hlavním úkolům spolku.

Entstehung des Partnerschaftsvereins

Am 29. Mai 2000 wurde in Nittenau der Verein mit dem damaligen Bürgermeister Rudolf Heininger sowie Freunden und Gönnern der städtepartner- und freundschaftlichen Beziehungen gegründet. Die Ziele wurden in den Urkunden der Städte verankert. Auf dieser Basis fördert der Städtepartnerschaftsverein insbesondere den Jugendaustausch sowie die Völkerverständigung zur Wahrung des Friedens und der Freiheit. Öffentlichkeitsarbeit, Informationsveranstaltungen, die Vorbereitung, Organisation, Durchführung und Unterstützung von gegenseitigen Besuchsprogrammen gehören zur Hauptaufgabe des Vereins.



Rudolf Höfler (předseda spolku 2000 - 2006),
Jan Nepomuk Mrkvička, kronikář
Rudolf Höfler (Vorstand 2000 - 2006),
Jan Nepomuk Mrkvička, Chronist



Oldřich Váca, tlumočník, bývalý
poslanec
Oldřich Váca, Dolmetscher,
ehem. Parlamentsabgeordneter



Jiří Běl, fotograf
Jiří Běl, Photograph



Hans-Georg Heigl † (předseda spolku 2006 - 2014)
Hans-Georg Heigl † (Vorstand 2006 - 2014)



Irene Herrmann (dočasná předsedkyně 2014)
Irene Herrmann (kommissarisch 2014)



Julius Schmatz, předseda spolku 2014-2017
Julius Schmatz Vorstand 2014 - 2017

Jsme partneři a přátelé

Wir sind Partner und Freunde



Oldřich: V roce 1992 jsem jako poslanec parlamentu společně s tehdejší starostou Vladimírem Bendou navštívil starostu Nittenau Julia Schmatze. Vzniklo z toho partnerství, které nyní trvá již 25 let.

Hans: Je hezké vydat se společně na cestu. Jít ji společně a naplnit ji životem je ještě hezčí. Ať partnerství a přátelství, které jste započali, zůstanou stále plná života.

Oldřich: Je pro mne těžké shrnout, co všechno se v rámci partnerství uskutečnilo a co zůstalo jen přáním. Velké nadšení bylo při přistoupení k Evropské unii a vstupu do NATO. Partnerské vztahy byly udržovány v tichosti a obzvlášť na osobní úrovni se pomalu přeměňovaly ve vztahy přátelské. Což je podstatou partnerství.

Hans: Proto je pro nás velkou ctí, že touto brožurou můžeme partnerství a spolek výrazněji dostat do povědomí obyvatel obou měst.

Oldřich: 1992 besuchte ich als Parlamentsabgeordneter gemeinsam mit dem damaligen Bürgermeister Vladimír Benda den Nittenauer Bürgermeister Julius Schmatz. Daraus entstand die nun bereits 25 Jahre währende Partnerschaft.

Hans: Sich gemeinsam auf den Weg zu machen, ist schön. Ihn gemeinsam zu gehen und mit Leben zu erfüllen, ist schöner. Möge die Partner- und Freundschaft, die ihr begonnen habt, immer mit Leben erfüllt bleiben.

Oldřich: Es ist für mich schwer, zusammenzufassen, was im Rahmen der Partnerschaft alles realisiert wurde oder nur Wunsch blieb. Große Begeisterung herrschte beim Beitritt zur Europäischen Union und NATO. Leise wurden die partnerschaftlichen Beziehungen aufrechterhalten und langsam, insbesondere auf der persönlichen Ebene zu Freundschaften, weiterentwickelt. Das ist der Grundgedanke der Partnerschaft.

Hans: Daher ist es uns eine große Ehre, die Partnerschaft und den Verein durch diese gemeinsame Bro-

Náš spolek pro partnerství měst dává podněty, podporuje a rozvíjí vzájemné vztahy obou měst. Pospolitosť obou měst je vydařeným příkladem přátelství a partnerství, která se opírají o sympatie a důvěru.

Oldřich: Nelze zamlčet, že z našich „českých politických vod“ se pravidelně ozývají hlasy, které se dovolávají toho, aby nebyla zapomenuta smutná léta naší společné historie, s tvrzením, že my jsme ti hodní a ukřivdění, a ti druzí jsou ti zlí a nikdy ne dost potrestaní zločinci. Dovolávají se křesťanských hodnot a tradic, byť ani netuší, co to je a co to obnáší.

Hans: Přes absolutně negativní minulost v letech 1939 až 1989, na kterou nesmíme zapomenout a ze které se stále musíme učit, žijeme přece již mnoho let jeden vedle druhého v pokojném sousedství.

Vše společné, jako tradice, vzájemná komunikace a oboustranné porozumění, které mnozí z přátel svou pílí vytvořili, je páteří mnoha přátelství a našeho partnerství. Věnujme se i nadále tomu dobrému a širše tento vzor celou Evropou.

Oldřich: Dovolím si připomenout, že základní hodnotou křesťanství je ničím nezastupitelná schopnost odpouštět svým bližním jejich hříchy, přestupky, a to samé i sám sobě. Nové vztahy na křesťanských základech se mohou zdárně rozvíjet jen tehdy, pokud si dokážeme hned na počátku s čistým srdcem vzájemně odpustit!

Hans: Rozumíme si, vážíme si jeden druhého a vzájemně se navštěvujeme již déle než jednu generaci. To jsou pevné vztahy, které se nevytvoří samy od sebe. Vždy za nimi stojí mimořádná dobrovolná angažovanost a vše je spojené s velkým množstvím důvěry a partnerské spolehlivosti. Gratuluji k tomu všem osobám, které se v obou partnerských městech angažují, a děkuji jim, že to dělají s radostí a plným nasazením.

schüre stärker in das Bewusstsein der Bevölkerung beider Städte bringen zu dürfen. Der Städtepartnerschaftsverein initiiert, unterstützt und fördert das Miteinander beider Städte. Das Gemeinsame ist ein gelungenes Beispiel für Freundschaft und Partnerschaft, basierend auf Sympathie und Vertrauen.

Oldřich: Man kann nicht verschweigen, dass von unseren „tschechischen politischen Gewässern“ Stimmen zu hören sind, die das Nichtvergessen der traurigen Jahre unserer gemeinsamen Geschichte mit der Forderung verlangen, dass wir die Braven und Gekränkten sind und die Anderen die Bösen und niemals gerecht bestrafte Verbrecher. Begründet auf christlichen Werten und Traditionen, obgleich sie nicht ahnen, welche diese sind und was damit verbunden ist.

Hans: Trotz negativer Vergangenheit in den Jahren 1939 bis 1989, die wir nicht vergessen dürfen und aus denen wir lernen müssen, leben wir bereits viele Jahre in einem friedlichen Nebeneinander. Das Gemeinsame, die Tradition, das miteinander Reden und gegenseitige Verstehen, das durch viele Freunde fleißig erarbeitet wurde, ist das Rückgrat vieler Freundschaften und der Partnerschaft. Lasst uns das Gute so fortführen und als Vorbild in ganz Europa verbreiten.

Oldřich: Ich erlaube mir, daran zu erinnern, dass der grundlegende Wert des Christentums die mit nichts zu ersetzende Fähigkeit ist, den Mitmenschen ihre Sünden, Vergehen und desgleichen auch sich selbst zu verzeihen. Neue Beziehungen auf christlichen Grundlagen können nur dann erfolgreich gedeihen, wenn wir es schaffen, uns gleich am Anfang von ganzem Herzen gegenseitig zu vergeben!

Hans: Man versteht, schätzt und besucht sich schon seit mehr als einer Generation. Das sind gewachsene Beziehungen, die nicht von selbst kommen. Es stehen immer besondere ehrenamtliche Engagements dahinter, alles ist mit viel Vertrauen und Verlass auf die Partner

Oldřich: Jsem nenapravitelný optimista. Vím, že jsou lidé, kteří dokáží odpustit. Vždyť těch několik málo let pokaženého sousedství nikdy nemůže převážit nad staletými společného přátelského soužití našich křesťanských národů. A proto má vše, co se za uplynulých 25 let uskutečnilo v rámci našeho partnerství, nedocenitelnou hodnotu a musí dále pokračovat s mladšími a více evropsky orientovanými osobami. To je jedinou zárukou toho, že éra míru ve společné Evropě nikdy neskončí!

Hans: Velmi děkuji mým předchůdcům, že se osobně zasadili o podporu našeho partnerství. Není těžké založit partnerství, avšak naplnit je po desetiletí životem a zůstat mu věrni, to je umění, které se velmi dobře zdařilo mnoha po dlouhá léta obzvláště angažovaným občanům obou měst. Tak to cítím. Kéž by se toto po dlouhá léta budované hluboké přátelství stalo tradicí, jež nikdy neskončí a jež povede ke sblížení Evropanů. To přeji sobě i nynějším představitelům a podporovatelům z obou partnerských měst. Přijedte a navštivte nás. Já se těším na každou jednotlivou návštěvu z našeho partnerského města Přeštice.



Oldřich Váca

Ehemaliger Parlamentsabgeordneter
Bývalý poslanec parlamentu

verbunden. Ich gratuliere hierzu allen engagierten Personen beider Partnerstädte und bedanke mich, dass sie das mit so viel Herzblut vorantreiben.

Oldřich: Ich bin ein unverbesserlicher Optimist. Ich weiß, dass es heute Menschen gibt, die es schaffen, zu verzeihen. Die wenigen Jahre der gestörten Nachbarschaft können niemals die Jahrhunderte des gemeinsamen, freundschaftlichen Miteinanders unserer christlichen Nationen überwiegen. Deshalb hat alles, was in den letzten 25 Jahren im Rahmen unserer Partnerschaft realisiert wurde, einen unschätzbaren Wert, das sollte ständig von jüngeren und europäisch orientierten Personen weitergetragen werden. Das ist die einzige Garantie dafür, dass die Ära des Friedens im gemeinsamen Europa nie enden werden wird.

Hans: Vielen Dank meinen Vorgängern, dass sie sich für die Förderung der Partnerschaft eingesetzt haben. Eine Partnerschaft zu gründen ist nicht schwer, sie Jahrzehnte mit Leben zu erfüllen und treu dazu zu stehen ist eine Kunst, die insbesondere vielen langjährig engagierten Bürgern beider Städte gut gelungen ist. Das spüre ich. Möge die langjährig aufgebaute, tiefe Freundschaft zur Tradition werden, niemals enden und zum Zusammenwachsen aller Europäer führen. Das wünsche ich mir und den jeweiligen Verantwortlichen und Förderern beider Partnerstädte. Kommen Sie und besuchen Sie uns. Ich freue mich auf Ihren Besuch aus unserer Partnerstadt Přeštice.



Hans Hien

Vorsitzender des Städtepartnerschaftsvereins
Předseda spolku pro partnerství měst

Zvon přátelství

V severní věži přeštického kostela Nanebevzetí Panny Marie se v současnosti nacházejí celkem čtyři zvony. U okna visí malý Umíráček z roku 1943, opodál jsou vedle sebe zavěšeny tři větší zvony: Hraníček z roku 1438, zvon Nový z roku 1824 a zvon Starý z roku 1497. Vedle zvonu Starého visíval ještě jeden zvon, od roku 1942 je však jeho místo prázdné.

Před druhou světovou válkou měla přeštická zvonice pět zvonů: Hraníček, Starý, Nový, sv. Václav a jako umíráček sloužil malý zvon Jan Nepomucký. Ve zvonici nad presbytářem byl ještě zvonek Sv. Vojtěch. V roce 1942 byly všechny zvony z přeštického kostela sejmuty a zabaveny pro válečné účely. Na místě byl ponechán pouze zvon Starý. V roce 1943 pořídila přeštická farnost již zmíněný Umíráček a v roce 1945 se do přeštického kostela vrátili zvony Hraníček a Nový. Zvonička nad presbytářem a místo pátého zvonu v severní věži však zůstaly prázdné, zvony Jan Nepomucký a sv. Václav (oba z roku 1929) a zvonek sv. Vojtěch se již nikdy nepodařilo najít.

O to, aby přeštická zvonice měla opět plný počet zvonů, usiloval celý život přeštický patriot Jan Nepomuk Mrkvička (1927–2016), jeden ze zakladatelů Nadace pro dostavbu věží chrámu Nanebevzetí Panny Marie v Přešticích a autor publikace o přeštickém chrámu. Na pořízení nového zvonu do přeštického kostela odkázal před smrtí 10 000 Kč. Dalším impulzem k pořízení nového zvonu byla spontánní sbírka občanů partnerského města Nittenau, kdy 9. prosince 2017 u příležitosti adventního koncertu přeštické Carminy mezi sebou vybrali 1500 EUR, určených pro účely rekonstrukce chrámu Nanebevzetí Panny Marie v Přešticích.

Tyto peníze daly po dohodě mezi městem Přeštice a Římskokatolickou farností Přeštice základ veřejné

Die Freundschaftsglocke

Im Nordturm der Mariä Himmelfahrt-Kirche in Přeštice befinden sich derzeit vier Glocken. Am Fenster hängt die kleine Toten-Glocke aus dem Jahr 1943, zudem sind drei weitere aufgehängt: Die Grabgeläut-Glocke von 1438, die Neue Glocke aus dem Jahr 1824 und die Alte Glocke, die 1497 erstellt wurde. Neben dieser hatte noch eine gehangen, deren Platz seit 1942 leer ist.

Vor dem Zweiten Weltkrieg gab es im Glockenstuhl fünf Glocken: die Grabgeläut-Glocke, die Alte Glocke, die Neue Glocke, die Hl. Wenzel-Glocke, die kleine Johann-von-Nepomuk-Glocke, die als Totengeläut diente. Im kleinen Glockenstuhl oberhalb des Presbyteriums hing noch die Hl. Adalbert-Glocke.

Im Jahr 1942 wurden alle Glocken der Kirche von Přeštice abgenommen und für Kriegszwecke beschlagnahmt. Nur die Alte Glocke verblieb an ihrem Platz. Bereits 1943 hatte die Pfarrei von Přeštice die Toten-Glocke neu angeschafft, 1945 folgten die Grabgeläut- und die Neue Glocke. Der kleine Glockenstuhl oberhalb des Presbyteriums und der Platz für die fünfte Glocke im Nordturm blieben hingegen leer, die Johann-von-Nepomuk- und die Hl. Wenzel-Glocke (beide aus dem Jahr 1929) sowie die Hl. Adalbert-Glocke wurden nie mehr gefunden.

Der Patriot von Přeštice, Jan Nepomuk Mrkvička (1927 – 2016), bemühte sich sein Leben lang darum, die Anzahl der Glocken zu vervollständigen. Er ist einer der Gründer des Fördervereins zur Fertigstellung der Türme der Mariä Himmelfahrt-Kirche und der Autor der Publikation über die Kirche von Přeštice. Vor seinem Tod vermachte er für die Anschaffung der neuen Glocke für die Kirche von Přeštice 10.000 CZK. Die spontane Spendensammlung der Bürger der Partnerstadt Nittenau war ein weiterer Impuls für die Anschaffung der neuen Glocke.